

Úradný vestník

Európskej únie

C 248



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 52

16. októbra 2009

Číslo oznamu	Obsah	Strana
IV Informácie		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE		
Komisia		
2009/C 248/01	Výmenný kurz eura	1
2009/C 248/02	Stanovisko Poradného výboru pre obmedzujúce dohody a dominantné postavenie prijaté na jeho zasadnutí dňa 26. júna 2009 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/39.401 – E.ON/GDF (1) – Spravodajca: Dánsko	2
2009/C 248/03	Stanovisko Poradného výboru pre obmedzujúce dohody a dominantné postavenie prijaté na jeho zasadnutí dňa 3. júla 2009 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/39.401 – E.ON/GDF (2) – Spravodajca: Dánsko	3
2009/C 248/04	Záverečná správa vyšetrovateľa vo veci COMP/39.401 – E.ON/GDF	4
2009/C 248/05	Zhrnutie rozhodnutia Komisie z 8. júla 2009 týkajúce sa konania podľa článku 81 Zmluvy o ES (Vec COMP/39.401 – E.ON/GDF) [oznámené pod číslom K(2009) 5355 v konečnom znení]	5

V Oznamy

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Komisia

2009/C 248/06	Štátna pomoc – Nemecko – Štátna Pomoc C 17/09 (ex N 265/09) – Rekapitalizácia a očistenie aktív pre LBBW – Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 88 ods. 2 Zmluvy o ES ⁽¹⁾	7
---------------	---	---

INÉ AKTY

Komisia

2009/C 248/07	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín	22
---------------	---	----

2009/C 248/08	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín	26
---------------	---	----

Poznámka pre čitateľa (pozri vnútornú stranu zadnej obálky)



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

15. októbra 2009

(2009/C 248/01)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,4864	AUD	Austrálsky dolár	1,6214
JPY	Japonský jen	134,07	CAD	Kanadský dolár	1,5360
DKK	Dánska koruna	7,4439	HKD	Hongkongský dolár	11,5196
GBP	Britská libra	0,91470	NZD	Novozélandský dolár	2,0027
SEK	Švédská koruna	10,3355	SGD	Singapurský dolár	2,0698
CHF	Švajciarsky frank	1,5132	KRW	Juhokórejský won	1 716,27
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	10,8403
NOK	Nórska koruna	8,3350	CNY	Čínsky juan	10,1502
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,2550
CZK	Česká koruna	25,872	IDR	Indonézska rupia	13 884,77
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	4,9921
HUF	Maďarský forint	268,00	PHP	Filipínske peso	68,850
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	43,7510
LVL	Lotyšský lats	0,7088	THB	Thajský baht	49,794
PLN	Poľský zlotý	4,2225	BRL	Brazílsky real	2,5450
RON	Rumunský lei	4,2963	MXN	Mexické peso	19,4889
TRY	Turecká líra	2,1520	INR	Indická rupia	68,7980

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Stanovisko Poradného výboru pre obmedzujúce dohody a dominantné postavenie prijaté na jeho zasadnutí dňa 26. júna 2009 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/39.401 – E.ON/GDF (1)

Spravodajca: Dánsko

(2009/C 248/02)

1. Poradný výbor súhlasí s posúdením Komisie, pokiaľ ide o skutočnosti týkajúce sa dohody a/alebo zosúladeného postupu v zmysle článku 81 zmluvy vyjadrené v jej návrhu rozhodnutia a oznámené poradnému výboru dňa 12. júna 2009.
2. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že súbor dohôd a/alebo zosúladených postupov predstavuje v období, v ktorom sa uplatňoval, jediné a pokračujúce porušovanie.
3. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že predmetom dohôd a/alebo zosúladených postupov je narušenie hospodárskej súťaže.
4. Poradný výbor súhlasí s posúdením Komisie, pokiaľ ide o trvanie porušovania:
 - I. V prípade spoločností GDF Suez a E.ON spoločne a nerozdielne so spoločnosťou E.ON Ruhrgas:
 - a) Pokiaľ ide o Nemecko: od 1. januára 1980 do 30. septembra 2005, t. j. 25 rokov a 9 mesiacov.
 - b) Pokiaľ ide o Francúzsko: od 10. augusta 2000 do 30. septembra 2005, t. j. 5 rokov, 1 mesiac a 20 dní.
 - II. V prípade spoločnosti E.ON: od 1. januára 2003 do 30. septembra 2005, t. j. 2 roky a 9 mesiacov.
5. Poradný výbor súhlasí s návrhom rozhodnutia Komisie, pokiaľ ide o záver, že uzatvorenie takýchto dohôd a zosúladených postupov medzi spoločnosťami mohlo ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi.
6. Poradný výbor súhlasí s návrhom rozhodnutia Komisie, pokiaľ ide o adresátov rozhodnutia, osobitne s odkazom na prisúdenie zodpovednosti právnym predchodcom, t. j. spoločnostiam, ktoré získavajú kontrolu nad spoločnosťami dotknutej skupiny alebo sa s nimi spájajú.
7. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že adresátom návrhu rozhodnutia by mala byť uložená pokuta.
8. Poradný výbor žiada Komisiu, aby vzala do úvahy všetky ostatné body vznesené počas diskusie.
9. Poradný výbor odporúča, aby sa jeho stanovisko uverejnilo v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Stanovisko poradného výboru pre obmedzujúce dohody a dominantné postavenie prijaté na jeho zasadnutí dňa 3. júla 2009 k návrhu rozhodnutia (Vec COMP/39.401 – E.ON/GDF) (2)

Spravodajca: Dánsko

(2009/C 248/03)

1. Poradný výbor súhlasí s odôvodnením Komisie, čo sa týka výpočtu objemu predaja a základnej výšky pokút.
 2. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o obdobia, ktoré treba vziať do úvahy na účel uloženia pokút, a to takto:
 - a) E.ON Ruhrgas: spoločne a nerozdielne so spoločnosťou E.ON: obdobie od 1. januára 2003 do 30. septembra 2005, t. j. 2 roky a 9 mesiacov.
 - b) E.ON Ruhrgas: pokiaľ ide o Nemecko, od konca apríla 1998, a pokiaľ ide o Francúzsko, za obdobie od 10. augusta 2000 do 30. septembra 2005, t. j. 7 rokov a 5 mesiacov v Nemecku a 5 rokov, 1 mesiac a 20 dní vo Francúzsku.
 - c) GDF Suez: pokiaľ ide o Nemecko, od konca apríla 1998, a pokiaľ ide o Francúzsko, za obdobie od 10. augusta 2000 do 30. septembra 2005, t. j. 7 rokov a 5 mesiacov v Nemecku a 5 rokov, 1 mesiac a 20 dní vo Francúzsku.
 3. Poradný výbor súhlasí s posúdením Komisie, pokiaľ ide o poľahčujúce a priťažujúce okolnosti.
 4. Poradný výbor súhlasí s hornou hranicou, ktorú Komisia uplatní, a s konečnou výškou pokút.
 5. Poradný výbor odporúča, aby sa jeho stanovisko uverejnilo v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
-

Záverečná správa vyšetrovateľa vo veci COMP/39.401 – E.ON/GDF⁽¹⁾

(2009/C 248/04)

Z návrhu rozhodnutia v tejto veci vyplývajú tieto skutočnosti:

Oznámenie námietok a prístup k spisu

Dňa 9 júna 2008 Komisia prijala oznámenie námietok určené spoločnostiam Gaz de France SA („GDF“), E.ON AG („E.ON AG“) a E.ON Ruhrgas AG („E.ON Ruhrgas“) (spoločne „E.ON“).

Oznámenie námietok dostali spoločnosti GDF a E.ON dňa 10. júna 2008. Pôvodne bola adresátom oznámenia námietok priznaná lehota 6 týždňov na poskytnutie písomných pripomienok k oznámeniu námietok, a to od dátumu prijatia spisu Komisie vo forme DVD. Na základe ich odôvodnených žiadostí som poskytla E.ON predĺženie lehoty do 29. augusta 2008 a GDF predĺženie lehoty do 8. septembra 2008.

Spoločnostiam GDF a E.ON boli následne zaslané dva listy skutočností s dátumom 27. marca 2009. Obe strany požiadali o predĺženie lehoty na odpoveď na tieto listy skutočností, ktoré im poskytlo generálne riaditeľstvo pre hospodársku súťaž. Obidve strany odpovedali načas.

Strany mi neoznámili žiadne pripomienky týkajúce sa prístupu k spisu okrem poznámok o samotnom usporiadaní spisu a o dostupných jazykových verziách.

Ústne vypočutie

Všetky strany konania si uplatnili svoje právo na ústne vypočutie, ktoré sa uskutočnilo dňa 14. októbra 2008. Na žiadosť GDF sa ich prezentácia o hospodárskej stratégii v Nemecku uskutočnila za zatvorenými dverami. GDF následne poskytla znenie uvedeného pojednávania s vylúčením verejnosti, ktoré nemá dôverný charakter, spoločnosti E.ON.

Návrh rozhodnutia

V návrhu rozhodnutia sa rozsah tvrdení uvedených v oznámení námietok zužuje na záver, že GDF a E.ON sa podieľali na jedinom a pokračujúcom porušovaní práva týkajúcom sa dodávok plynu prepravovaného plynovodom MEGAL do Nemecka a Francúzska, a nie je v ňom zmienka o všetkých predajoch plynu na týchto trhoch. Písomná dohoda, ktorá sa považuje za dohodu predstavujúcu porušovania práva (sprievodné listy z roku 1975), bola uzatvorená výhradne v súvislosti s výstavbou a prevádzkou plynovodu MEGAL. Dva ďalšie aspekty porušovania práva uvedené v oznámení námietok (konkrétne zasadnutia na vysokej úrovni, ktoré sa konali v období rokov 1999 – 2006, a stratégie o vzájomnom neútočení strán) sa v návrhu rozhodnutia posudzovali s cieľom zväzenia, či sa predmetné strany aj o mnoho rokov neskôr ešte stále považovali za viazané sprievodnými listami z roku 1975, čo by vzhľadom na nezákonnosť sprievodných listov v roku 1975 predstavovalo jediné porušovanie práva. Stranám bola poskytnutá možnosť okrem iného vyjadriť svoje stanoviská k štruktúre daných tvrdení.

Pokiaľ ide o Nemecko, pokuty sa ukladajú na obdobie od apríla 1998 do septembra 2005, a pokiaľ ide o Francúzsko, na obdobie od augusta 2000 do septembra 2005.

Podľa môjho názoru sa návrh rozhodnutia zaoberá iba námietkami, ku ktorým dostali strany možnosť vyjadriť sa.

Na základe uvedeného konštatujem, že právo na vypočutie všetkých strán bolo v tomto prípade dodržané.

V Bruseli 29. júna 2009

Karen WILLIAMS

⁽¹⁾ V súlade s článkami 15 a 16 rozhodnutia Komisie 2001/462/ES, ESUO z 23. mája 2001 o pôsobnosti vyšetrovateľov v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže (Ú. v. ES L 162, 19.6.2001, s. 21).

Zhrnutie rozhodnutia Komisie
z 8. júla 2009
týkajúce sa konania podľa článku 81 Zmluvy o ES
(Vec COMP/39.401 – E.ON/GDF)

[oznámené pod číslom K(2009) 5355 v konečnom znení]

(Iba francúzske a nemecké znenie je autentické)

(2009/C 248/05)

Dňa 8. júla 2009 Komisia prijala rozhodnutie týkajúce sa konania podľa článku 81 Zmluvy o ES. Podľa ustanovení článku 30 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003⁽¹⁾ Komisia týmto uverejňuje mená strán, ako aj podstatnú časť obsahu rozhodnutia vrátane uložených pokút, zohľadňujúc oprávnený záujem podnikov na ochrane ich obchodných tajomstiev. Znenie rozhodnutia, ktoré neobsahuje dôverné informácie, je k dispozícii na webovej stránke Generálneho riaditeľstva pre hospodársku súťaž na tejto adrese:

<http://ec.europa.eu/competition/antitrust/cases/>

1. ÚVOD

- (1) V rozhodnutí sa uvádza, že spoločnosť E.ON AG („E.ON“) spoločne a nerozdielne s jej dcérskou spoločnosťou E.ON Ruhrgas AG („E.ON Ruhrgas“), ktorú výlučne vlastní, a spoločnosťou GDF Suez SA („GDF Suez“) porušili článok 81 ods. 1 Zmluvy o ES tým, že sa zúčastňovali na dohode a zosúladenom postupe v sektore zemného plynu. Spoločnostiam boli uložené pokuty.

2. OPIS VECI

2.1. Postup

- (2) Východiskovým bodom tohto prípadu boli neohlásené inšpekcie vykonané 16. mája 2006 v priestoroch spoločností Ruhrgas a GDF. Komisia 18. júla 2007 iniciovala konanie v zmysle článku 11 ods. 6 nariadenia 1/2003 a článku 2 ods. 1 nariadenia Komisie (ES) č. 773/2004⁽²⁾. Spoločnostiam E.ON, E.ON Ruhrgas a GDF bolo 9. júna 2008 zaslané oznámenie námietok. Strany odpovedali na oznámenie námietok 28. augusta 2008 (E.ON/E.ON Ruhrgas) a 8. septembra 2008 (GDF Suez). Na žiadosť oboch strán sa 14. októbra 2008 uskutočnilo ústne vypočutie. Komisia zaslala 27. marca 2009 stranám list o zisteniach, na ktorý strany odpovedali 4. a 6. mája 2009. Poradný výbor pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie vydal 26. júna 2009⁽³⁾ a 3. júla 2009⁽⁴⁾ kladné stanoviská. Vyšetrovatel' sformuloval svoju záverečnú správu 29. júna 2009⁽⁵⁾.

2.2. Zhrnutie porušovania

- (3) Keď sa Ruhrgas a GDF v roku 1975 rozhodli spoločne vybudovať plynovod MEGAL na dopravu ruského plynu

do Nemecka a Francúzska, dohodli sa, že nebudú vstupovať na domáci trh toho druhého, a to prostredníctvom dvoch vedľajších dohôd, ktoré zakazovali spoločnosti GDF zásobovať odberateľov v Nemecku plynom dopraveným plynovodom MEGAL a spoločnosti Ruhrgas prepravovať týmto plynovodom plyn do Francúzska.

- (4) Do skončenia lehoty na implementáciu prvej smernice o plyne v roku 2000 mala spoločnosť GDF monopol na dovoz plynu do Francúzska. Po odstránení dovozného monopolu a počas postupnej liberalizácie európskeho trhu s plynom strany aj naďalej uplatňovali vedľajšie dohody z roku 1975. Spoločnosti E.ON, E.ON Ruhrgas a GDF sa pravidelne stretávali na rozličných úrovniach a diskutovali o implementácii dohody na nedávno liberalizovanom trhu. Kontakty strán po roku 1999 potvrdili, že sa dohoda o rozdelení trhu naďalej uplatňovala a že existovalo jediné a pokračujúce zámerné obmedzovanie hospodárskej súťaže, čo je v rozpore s článkom 81 Zmluvy o ES. Hoci strany v auguste 2004 podpísali dohodu pro forma, ktorá údajne „potvrďovala“, že vedľajšie dohody z roku 1975 sú už neplatné, dohoda o rozdelení trhu naďalej pretrvávala a fungovala od 1. januára 1980 (pokiaľ ide o nemecký trh) a od 10. augusta 2000 (pokiaľ ide o francúzsky trh) minimálne do 30. septembra 2005, kedy každá spoločnosť začala odberať a predávať plyn z plynovodu na domacom trhu toho druhého a strany uzavreli súbor nových dohôd týkajúcich sa plynovodu MEGAL.

2.3. Adresáti

- (5) Spoločnosť Ruhrgas, ktorá počas stanoveného obdobia porušovania zmenila svoj názov na E.ON Ruhrgas bez toho, aby zmenila svoju právnu subjektivitu, a od januára 2003 aj spoločnosť E.ON vykonávajúca rozhodujúci vplyv a efektívnu kontrolu nad spoločnosťou E.ON Ruhrgas, na jednej strane, a spoločnosť GDF, ktorá sa v júli 2008 zlúčila so spoločnosťou Suez a prevzala názov GDF

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 1, 4.1.2003, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 123, 27.4.2004, s.18.

⁽³⁾ Pozri stranu 2 Ú. v. EÚ.

⁽⁴⁾ Pozri stranu 3 Ú. v. EÚ.

⁽⁵⁾ Pozri stranu 4 Ú. v. EÚ.

Suez, na strane druhej, sa zúčastňovali na porušovaní práva uvedenom v tomto rozhodnutí.

2.4. Nápravné opatrenia

- (6) V rozhodnutí sa požaduje, aby spoločnosti E.ON, E.ON Ruhrgas a GDF Suez prestali porušovať právo, pokiaľ tak doteraz neurobili, a neopakovali žiadny zo svojich činov ani prejavy správania, ktorými by usilovali o ten istý cieľ alebo účinok. Uvedeným spoločnostiam sa v predmetnom rozhodnutí ukladajú pokuty.

2.4.1. Základná výška pokuty

- (7) V rozhodnutí sa na výpočet výšky pokuty použili usmerenia o pokutách z roku 2006. Základná výška pokuty je stanovená ako podiel z predaja príslušných výrobkov, ktoré každá spoločnosť predala v príslušnej geografickej oblasti za posledný obchodný rok porušovania, pričom tento podiel je vynásobený počtom rokov trvania porušovania a k tejto sume je pripočítaná ešte dodatočná suma s cieľom odradiť spoločnosti od zosúladených postupov.
- (8) Predajom, ktorý bol ovplyvnený porušovaním práva, je predaj plynu dopravovaného spoločnosťami E.ON a GDF prostredníctvom plynovodu MEGAL v Nemecku – okrem predaja plynu v rámci programu spoločnosti E.ON na uvoľnenie plynu – a pre odberateľov vo Francúzsku (odhadovaný percentuálny podiel celkového predaja plynu transportovaného plynovodom MEGAL pripadajúceho na spoločnosť GDF). V prípade Francúzska sa v rozhodnutí výnimočne použil priemer predmetného predaja počas obdobia porušovania namiesto predaja za posledný celý rok porušovania, pretože počet a typ oprávnených odberateľov počas trvania porušovania na základe francúzskych právnych predpisov značne vzrástol.
- (9) Pokiaľ ide o predaj vo Francúzsku, variabilná výška pokuty pre jednotlivé zúčastnené právne subjekty je pri zohľadnení trvania porušovania od augusta 2000 do 30. septembra 2005 vynásobená koeficientom 5,5. Pokiaľ ide o Nemecko, pri udeľovaní pokút sa zohľadnilo iba obdobie po apríli 1998, kedy nemecký zákonodarca odstránil predošlé de facto pretrvávajúce prekážky hospodárskej súťaže (7,5 roka). Pri zohľadnení povahy porušenia práva a implementovanej tajnej dohody o rozdelení trhu, ktorá sa týkala podstatnej časti trhu pre zemný plyn v Nemecku a Francúzsku, sa v rozhodnutí uplatňuje počia-

točná percentuálna sadzba vo výške 15 % príslušného predaja. V súlade s bodom 25 usmernení o pokutách z roku 2006 sa rozhodnutím ukladá adresátom dodatočná pokuta vo výške 15 % hodnoty predaja.

2.4.2. Úpravy základnej výšky pokuty

- (10) Neboli zistené žiadne priťažujúce okolnosti. Keďže strany si boli vedomé toho, že porušovali právo hospodárskej súťaže a na stanovenie výšky pokuty sa zohľadnila len doba po liberalizácii, v návrhu rozhodnutia sa neuvádzajú žiadne poľahčujúce okolnosti. Rozhodnutie neuplatňuje žiadne ďalšie osobitné zvýšenie pokuty s odradzujúcim účinkom, pretože pokuty v tomto špecifickom prípade sú dostatočne odradzujúce.
- (11) Vzhľadom na skutočnosť, že porušovanie pozostávalo z dohody o rozdelení trhu týkajúcej sa plynu dopravovaného prostredníctvom plynovodu, ktorý spoločne vlastnili a prevádzkovali strany, a že rozdielne tempo liberalizácie vo Francúzsku a v Nemecku by nemalo ovplyvniť výšku pokuty, Komisia uložila spoločnosti E.ON Ruhrgas AG, spoločne a nerozdielne so spoločnosťou E.ON, a spoločnosti GDF rovnaké pokuty vo výške 553 000 000 EUR.

2.4.3. Uplatnenie limitu 10 % obratu

- (12) Konečné sumy pokút pre obidve spoločnosti sú výrazne pod hranicou 10 % svetového obratu každej z dotknutých spoločností.

3. ROZHODNUTIE

- (13) Účastou na dohode a vykonávaním zosúladených postupov v sektore zemného plynu porušili spoločnosti E.ON Ruhrgas, E.ON a Gaz de France (teraz GDF Suez S.A.) článok 81 ods. 1. Spoločnosti E.ON Ruhrgas a Gaz de France porušovali právo minimálne od 1. januára 1980 do 30. septembra 2005, pokiaľ ide o porušovanie v Nemecku, a minimálne od 10. augusta 2000 do 30. septembra 2005, pokiaľ ide o porušovanie vo Francúzsku. Porušovanie v prípade spoločnosti E.ON trvalo od 31. januára 2003 do 30. septembra 2005. Za toto porušovanie práva boli spoločnosti E.ON Ruhrgas, spoločne a nerozdielne so spoločnosťou E.ON, a spoločnosti GDF Suez uložené pokuty vo výške 553 000 000 EUR.

V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ
SÚŤAŽE

KOMISIA

ŠTÁTNA POMOC – NEMECKO

Štátna Pomoc C 17/09 (ex N 265/09) – Rekapitalizácia a očistenie aktív pre LBBW

Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 88 ods. 2 Zmluvy o ES

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 248/06)

Listom z dňa 30. júna 2009, ktorý je uvedený v autentickom jazyku za týmto zhrnutím, Komisia oznámila nemeckým orgánom svoje rozhodnutie začať konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES, pokiaľ ide o uvedené opatrenie.

Zainteresované strany môžu predložiť svoje pripomienky k opatreniu, vo veci ktorého Komisia začína konanie, v lehote jedného mesiaca odo dňa uverejnenia tohto zhrnutia a nasledujúceho listu. Kontaktné údaje:

European Commission
Directorate-General for Competition
State aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Fax +32 22961242

Tieto pripomienky sa oznámia nemeckým orgánom. Zainteresované strany môžu písomne s uvedením dôvodov požiadať o dôverné zaobchádzanie s údajmi o ich totožnosti.

ZHRNUTIE

I. POSTUP

- (1) Dňa 30. apríla 2009 Nemecko oznámilo Komisii svoj zámer rekapitalizovať banku Landesbank Baden-Württemberg (LBBW) a prijať opatrenia na očistenie dvoch portfólií aktív.
- (2) Na účely posúdenia týchto portfólií Komisia využila technickú pomoc odborníkov Európskej centrálnej banky a zmluvných odborníkov Komisie.

II. SKUTOČNOSTI

- (3) Landesbank Baden-Württemberg (ďalej len „LBBW“) je obchodnou bankou s medzinárodnou pôsobnosťou, ktorá sa zameriava na Bádensko-Württembersko, Porýnie-Falcko a Sasko. Jej obchodný model sa zameriava prevažne na malé a stredné podniky (Mittelstand). Zároveň je centrálnou bankou sporiteľní v Bádensku-Württembersku, Porýní-Falcku a Sasku.
- (4) Od začiatku tohto roka sa výrazne zvýšili regulatórne kapitálové požiadavky pre jej portfóliá zabezpečených aktív, tzv. ABS Verbriefungsportfolio (alebo „ABS portfólio“) a Sealink portfólio.
- (5) So zreteľom na tieto skutočnosti sa nemecké orgány rozhodli zasiahnuť formou rekapitalizácie a opatrenia na očistenie znehodnotených aktív.
- (6) Vlastníci LBBW poskytnú investíciu vo výške 5 miliárd do kapitálu prvého poradia (tier 1) (Kernkapital). Banka zaplatí celkovú náhradu vo výške 10 % poskytnutého kapitálu.

(7) Očistenie portfólií aktív sa dosiahne prostredníctvom štruktúry záruk, a nie predajom aktív. V prípade prvého portfólia, tzv. ABS portfólia v hodnote 17,7 miliárd EUR, LBWW znáša prvú stratu vo výške 1,9 miliárd EUR, pričom štát poskytne záruku do výšky 6,7 miliárd EUR (druhá strata). V prípade druhého portfólia, tzv. Sealink portfólia, LBWW poskytla podriadený úver vo výške 8,75 miliardy EUR. Okrem prvej straty vo výške 2,75 miliardy EUR, ktorú [...] (*) znáša, štát Bádensko-Württembersko poskytne záruku za zvyšných 6 miliárd EUR na tento úver.

(8) Štátne záruky znižujú regulačný kapitál o [$>$ 3] miliárd EUR.

(9) Záruka sa poskytuje na obdobie piatich rokov a na žiadosť LBWW je možné ju ukončiť. Na oplátku sa LBWW zaväzuje zaplatiť počiatočný poplatok založený na účinku zníženia kapitálových požiadaviek vo výške [$>$ 3] miliardy EUR, na ktorý sa uplatní 7 % úroková sadzba. Prvý rok poplatok dosiahne výšku [250 – 350] miliónov EUR a bude prehodnotený v rámci reštrukturalizačného postupu.

III. POSÚDENIE

(10) Obe opatrenia v prospech LBWW predstavujú štátnu pomoc. Komisia je toho názoru, že kapitálová injekcia je v súlade s požiadavkami stanovenými v oznámení o rekapitalizácii. Pokiaľ ide o opatrenia na očistenie portfólií aktív, spĺňajú podmienky oprávnenosti aktív, usporiadania správy majetku, transparentnosti a sprístupnenia informácií a záručného poplatku, ako sa stanovuje v oznámení o znehodnotených aktívach.

(11) Komisia má pochybnosti o predpokladoch pre ocenenie, predovšetkým pokiaľ ide o i) stanovenie percenta pravdepodobnosti nedodržania záväzku a korelácií pre významnú časť portfólia, konkrétne pre zahrnuté zaistené CDO a CLO, ii) stanovenie miery návratnosti, najmä vo vzťahu k podnikateľským subjektom v ABS portfóliu, iii) predpoklady týkajúce sa cien nehnuteľností v niektorých kľúčových geografických zónach, napr. v Spojených štátoch amerických, Veľkej Británii a Španielsku, ktoré predstavujú významný podiel záruk RMBS v ABS portfóliu, a iv) iné otázky súvisiace s ocenením, ako napr. nižšie ohodnotené aktíva vykazujú vyššiu skutočnú hospodársku hodnotu ako iné vyššie hodnotené aktíva. Vzhľadom na to, že pochybnosti v súvislosti s ocenením ovplyvňujú posúdenie Komisie týkajúce sa zdieľania záťaže, Komisia nemôže dospieť k záveru o týchto princípoch.

(12) Avšak s náležitým zohľadnením potreby zachovať finančnú stabilitu sa Komisia rozhodla schváliť kapitálovú injekciu a opatrenia spočívajúce v poskytnutí záruk na šesť mesiacov. Napriek tomu sa Komisia vzhľadom na uvedené skutočnosti rozhodla začať konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES v súvislosti s očistením portfólií aktív s cieľom overiť podmienky stanovené v oznámení

o znehodnotených aktívach súvisiace s ocenením (vrátane metodiky oceňovania) a rozdelením finančného zaťaženia vyplývajúce z tohto opatrenia. Po troch mesiacoch musí banka, ktorá je príjemcom pomoci, predložiť plán reštrukturalizácie, ktorý Komisia posúdi s cieľom rozhodnúť o predĺžení pomoci po uplynutí lehoty šiestich mesiacov.

WORTLAUT DES SCHREIBENS

„I. VERFAHREN

(1) Am 30. April 2009 meldete Deutschland bei der Kommission eine Erhöhung des Eigenkapitals der Landesbank Baden-Württemberg (LBBW) und eine Risikoimmunisierung für zwei Portfolien an. Deutschland hatte bereits am 15. Dezember 2008 während einer informellen Sitzung mit der Kommission einen vorläufigen Plan für die Rekapitalisierung der Bank vorgelegt, und damals war die Möglichkeit einer Garantie für riskante Wertpapiere erwähnt worden.

(2) Im Mai und Juni 2009 fanden mehrere Treffen zwischen den deutschen Behörden und der Kommission statt. Außerdem lieferte Deutschland ergänzende Informationen per E-Mail und Telefon.

(3) Bei Fragen zur Methode der Aktivabewertung im Rahmen der Risikoimmunisierung wurde die Kommission durch bei ihr unter Vertrag stehende externe Sachverständige sowie technische Sachverständige der EZB unterstützt. Im Rahmen der Portfoliobewertung fanden auf Ebene der Sachverständigen mehrere Telefonkonferenzen statt. Die Prüfung stützte sich auf die von Deutschland übermittelten Informationen, und der methodische Ansatz wurde detailliert erläutert.

(4) Aus einer E-Mail vom 2. Juni erfuhr die Kommission, dass die LBBW seit dem Ende des ersten Quartals 2009 mit weniger als dem aufsichtsrechtlich vorgeschriebenen Eigenkapital operiert.

(5) Nachdem Deutschland eine Reihe von Gesprächen mit der Kommission geführt hatte, machte Deutschland am 22. Juni mehrere Zusagen, die die zuvor geprüfte Struktur der Risikoimmunisierung veränderten.

II. BESCHREIBUNG DER MASSNAHME

1. Die Begünstigte

(6) Die Landesbank Baden-Württemberg (LBBW) ist eine international operierende Geschäftsbank mit Schwerpunkt in Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und Sachsen. Sie hat mehr als 200 Filialen vorwiegend in diesen Regionen, aber auch in anderen Teilen Deutschlands. Darüber hinaus verfügt sie weltweit über 26 Stützpunkte. Die Bank hat rund 12 250 Mitarbeiter. Das Geschäft mit

(*) Döverné informácie.

mittelständischen Unternehmen (KMU) bildet einen Schwerpunkt ihres Geschäftsmodells. Außerdem fungiert die LBBW als Zentralbank für die Sparkassen in Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und Sachsen. Mit einer Bilanzsumme von rund 450 Mrd. EUR ist sie die fünfgrößte Bank in Deutschland. Per Ende 2008 beliefen sich die risikogewichteten Aktiva der Bank auf rund 180 Mrd. EUR.

- (7) Anteilseigner der Bank sind das Land Baden-Württemberg (Land-BW) mit einem Anteil von 35,611 %, der Sparkassenverband Baden-Württemberg (SVBW) mit 40,534 %, die Stadt Stuttgart (Stuttgart) mit 18,932 % und die Landeskreditbank Baden-Württemberg (L-Bank) mit 4,923 %. Sämtliche Anteilseigner sind entweder öffentliche Einrichtungen oder befinden sich in staatlichem Eigentum.

2. Der Maßnahme zugrunde liegende Ereignisse

- (8) Anfang 2008 rettete die LBBW die SachsenLB, Landesbank des Landes Sachsen. Die SachsenLB war illiquide geworden, nachdem der Markt für Commercial Papers (CP) im Sommer 2007 ausgetrocknet war. Sie war außerstande, mehrere Zweckgesellschaften zu refinanzieren, die strukturierte Vermögenswerte hielten, die damals noch nicht wertgemindert waren. Im Rahmen der Übernahme erklärte sich die LBBW bereit, einige strukturierte Vermögenswerte in ihre Bilanz zu übernehmen (sie sind jetzt Teil des unten beschriebenen ABS-Portfolios) und eine neu gegründete Zweckgesellschaft — das sogenannte SEALINK-Portfolio (unten ebenfalls detailliert beschrieben) zu finanzieren. Der Kredit an SEALINK beläuft sich auf 8,75 Mrd. EUR, ist jedoch durch eine erstrangige Risikotragung des Landes Sachsen in Höhe von 2,75 Mrd. EUR abgesichert. Die Kommission hat die Umstrukturierung der SachsenLB genehmigt und festgestellt, dass der Verkauf an die LBBW zu einem negativen Preis (infolge der Garantie) keine staatliche Beihilfe darstellt.⁽¹⁾
- (9) Die sich vertiefende Finanzkrise schlug sich u. a. in den Verbriefungsportfolien der LBBW nieder. Die Bank machte 2008 einen Verlust von insgesamt 2,1 Mrd. EUR.
- (10) Seit Anfang des Jahres haben sich die aufsichtsrechtlich vorgeschriebenen Eigenkapitalanforderungen für ihre (zum Teil aus der Übernahme der SachsenLB stammenden) Portfolios verbriefter Forderungen, das sogenannte ABS-Portfolio und das SEALINK-Portfolio, beträchtlich erhöht. Die aufsichtsrechtliche Eigenkapitalunterlegung für beide Portfolien belief sich am 30. Mai 2009 auf [> 3] Mrd. EUR
- (11) Infolge der massiven Erhöhung des aufsichtsrechtlich vorgeschriebenen Eigenkapitalunterlegung sank die Gesamtkapitalquote der Bank auf [...] % zum Ende von Quartal 1/2009 und lag damit unter der vorgeschriebenen Mindesthöhe von 8 %, während die Kernkapitalquote mit [...] (*) % über der vorgeschriebenen Eigenkapitalausstat-

tung blieb. Nach den Projektionen der Bank dürften sich die Kapitalquoten ohne die Maßnahmen zum Ende von Quartal 2/2009 weiter verschlechtern — die Gesamtkapitalquote auf [...] % und die Kernkapitalquote auf [...] %.

- (12) Die deutsche Bankenaufsichtsbehörde BaFin verzichtete zunächst auf die Einleitung von Maßnahmen gegen die Bank, da sich ihre Anteilseigner dazu bereit erklärt haben, der LBBW das benötigte Kapital zur Verfügung zu stellen.

3. Die Beihilfemaßnahmen

- (13) Die vorgesehenen Beihilfemaßnahmen für die LBBW setzen sich aus einer Kapitalerhöhung und einer Risikoimmunisierung zusammen, mit der zwei Portfolios strukturierter Vermögenswerte abgesichert werden.

3.1 Kapitalerhöhung

- (14) Die Eigentümer der LBBW werden der Bank Kernkapital in Höhe von 5 Mrd. EUR in Form einer neuen Kategorie von Stammkapital („Stammkapitalklasse B“) zuführen. Sie werden sich entsprechend ihren Quoten an der Kapitalerhöhung beteiligen, wobei sich das Land Baden-Württemberg und die L-Bank über eine Tochtergesellschaft beteiligen werden. Die Stammkapitalklasse B ist dergestalt konzipiert, dass dem neuen Stammkapital bei der Ausschüttung im Verhältnis zum bestehenden Stammkapital ein Vorrang eingeräumt wird.
- (15) Auf der Grundlage des geprüften Jahresabschlusses zum Ende 2008 beläuft sich die Kapitalerhöhung auf rund 2,8 % der risikogewichteten Aktiva.

- (16) Die Bank zahlt für das zugeführte Kapital eine Gesamtvergütung von 10 %. Die Bank beabsichtigt, zu Beginn einen geringeren Zinssatz (≥ 8 %) zu zahlen. Weitere ≥ 2 % sollen thesauriert und Anfang 2014 zusammen mit den aufgelaufenen Zinsen ausbezahlt werden. Die Kommission geht davon aus, dass über die Jahre gesehen ein Effektivzinssatz von 10 % erreicht wird. Nach den Planungen der Bank wird das Kapital ab 2014 in fünf Tranchen zurückgeführt.

3.2 Risikoimmunisierung

3.2.1 Garantiestruktur für die Absicherung der beiden Portfolios

- (17) Die Risikoimmunisierung der LBBW soll nicht durch einen Verkauf von Vermögenswerten, sondern durch eine vom Land Baden-Württemberg gestellte Garantiestruktur erreicht werden. Die Garantie schützt die LBBW gegen Kreditausfälle, die bei zwei verschiedenen Verbriefungsportfolien auftreten könnten. Bei beiden Portfolien wird die LBBW das Kapital- und Zinsausfallrisiko bis zu einer gewissen Höhe behalten (First Loss — erstrangige Risikotragung), während das Land die darüber hinausgehenden potenziellen Verluste (Second Loss — nachrangige Risikotragung) übernimmt.

⁽¹⁾ Siehe Entscheidung der Kommission vom 4. Juni 2008 in der Sache C 9/08, noch nicht veröffentlicht.

(*) Vertrauliche Informationen.

- (18) Die Garantie erstreckt sich auf zwei unterschiedliche Portfolios. Das erste, das sogenannte ABS-Portfolio, enthält strukturierte Produkte mit einem Betrag von 17,7 Mrd. EUR, die von der Bank unmittelbar gehalten werden. Der zweite Teil der Garantie bezieht sich auf ein Darlehen in Höhe von 8,75 Mrd. EUR an eine Zweckgesellschaft, die ein Portfolio strukturierter Produkte hält, das sogenannte SEALINK-Portfolio⁽¹⁾. Die betroffenen Vermögenswerte sind bilanziell als Kredite und Forderungen verbucht und werden unter aufsichtsrechtlichen Aspekten dem Bankenbuch zugerechnet.
- (19) Die LBBW trägt weiter das erstrangige Risiko (First Loss) in Höhe von 1,9 Mrd. EUR⁽²⁾, und der Staat übernimmt das nachrangige Risiko (Second Loss) in Höhe von bis zu 6,7 Mrd. EUR. Beim SEALINK-Portfolio beträgt das erstrangige Risiko 2,75 Mrd. EUR⁽³⁾. Der Staat übernimmt ein nachrangiges Risiko (Second Loss) in Höhe von bis zu 6 Mrd. EUR.
- (20) Da die Bank durch die Garantie gegen das Ausfallrisiko von 12,7 Mrd. EUR aus den o. g. Portfolios abgesichert wird, ist sie nicht länger gezwungen, Eigenkapital in gleicher Höhe wie zuvor als Puffer für unerwartete Verluste vorzuhalten. Die deutschen Behörden bezifferten den aus der Risikogewichtung des für die Vermögenswerte in Höhe von 12,7 Mrd. EUR resultierenden Kapitalentlastungseffekts auf [> 3] Mrd. EUR⁽⁴⁾.
- (21) Die Garantie wird für einen Zeitraum von fünf Jahren geleistet und kann durch die LBBW gekündigt werden. Im Gegenzug verpflichtet sich die LBBW zur Zahlung einer anfänglichen Gebühr, die auf der Eigenkapitalentlastung von [> 3] Mrd. EUR beruht, auf die ein Zinssatz von 7 % angewendet wird. Für das erste Jahr beläuft sich die Gebühr auf [250—350] Mio. EUR; in den Folgejahren wird sie im Zuge der Amortisierung des garantierten Port-

folios und abhängig vom Ergebnis der Prüfung im Umstrukturierungsverfahren absinken.

3.2.2 Beschreibung der Vermögenswerte im ABS-Portfolio⁽⁵⁾

- (22) Das Portfolio mit einem nominalen Gesamtwert von 17,7 Mrd. EUR (Stand 31. März 2009) ist in vier Cluster unterteilt. Die Tranchen mit dem höchsten Ausfallrisiko wurden Cluster 4 zugeordnet; ihr Nennwert beläuft sich auf 1,9 Mrd. EUR. Ursprünglich hat die LBBW nur Angaben zu den Vermögenswerten des ABS-Portfolios vorgelegt, die nicht Cluster 4 zugeordnet wurden, da die dort angesiedelten Vermögenswerte zunächst nicht von der staatlichen Garantie erfasst waren.
- (23) Die nicht unter Cluster 4 fallenden Tranchen bestehen aus [> 700] Wertpapieren, bei denen es sich vornehmlich um hypothekarisch gesicherte Wertpapiere (RMBS) aus den USA und Europa [35—40] %, durch Forderungen aus gewerblichen Hypothekendarlehen unterlegte Wertpapiere (CMBS, [20—25] %), mit unterschiedlichen Vermögenswerten unterlegte (ABS-)Wertpapiere ([15—20] %), durch ein Kreditportfolio gesicherte Wertpapiere (CDOs, [10—15] %) und durch ein Darlehensportfolio gesicherte Wertpapiere (CLOs, [10—15] %) handelt. Die LBBW ist dem Ausfallrisiko unmittelbar ausgesetzt, da sämtliche Wertpapiere in ihrer Bilanz erfasst sind. [Über 90] % der Wertpapiere verfügen über ein Investment-Grade-Rating; viele von ihnen wurden in die Kategorie ‚AAA‘ eingestuft ([> 66] %). Die verbleibenden [< 10] % wurden niedrig und zu einem guten Teil mit ‚CCC‘ ([< 5] %) bewertet.
- (24) Die größten Anteile bei den RMBS-Wertpapieren sind die britischen, spanischen, US-amerikanischen Alt-A und italienischen RMBS. Bei den CMBS-Wertpapieren ist der europäische Anteil am größten. Unter den sonstigen ABS-Wertpapieren gibt es die höchsten Anteile bei europäischen Konsumentendarlehen, europäischen Leasing-Forderungen, US-Kreditkartenforderungen und US-Studentendarlehen. Bei CDOs sind es die Trust Preferred Securities (TRUPS), ABS- und US-amerikanische CDOs, bei CLOs europäische und US-amerikanische CLOs.

3.2.3 Beschreibung der Vermögenswerte im SEALINK-Portfolio

- (25) Das Portfolio verfügt über einen Nenn- und einen Buchwert von 15 Mrd. EUR (Stand 30. April 2009) und setzt sich aus [> 500] Wertpapieren zusammen; davon sind ein Großteil hypothekarisch gesicherte Wertpapiere (RMBS) aus den USA und Europa ([60—65] %) und mit Forderungen aus gewerblichen Hypothekendarlehen unterlegte Wertpapiere (CMBS, [20—25] %). Die übrigen anderweitig unterlegten ABS [10—15] % setzten sich vor allem aus Verbraucherkrediten, Studentendarlehen, Kreditkartenforderungen, Leasingforderungen und CDOs zusammen. [> 55] % des Portfolios verfügen über ein Investment-Grade-Rating; viele von ihnen wurden in die Kategorie ‚Aaa‘ eingestuft ([> 40] %). Die verbleibenden [< 42] % sind schlechter als Investment-Grade und zu einem guten Teil mit ‚Caa‘ ([20—25] %) und Ca ([< 15] %) bewertet.

⁽¹⁾ Eine ausführlichere Beschreibung einschließlich einer Bewertung enthalten die Ziffern 20 ff.

⁽²⁾ Ursprünglich wollte die LBBW die Verluste der risikoreichsten Assets (Cluster 4) in Höhe von 1,9 Mrd. EUR voll tragen, nicht jedoch die möglichen Verluste des verbleibenden Portfolios in Höhe von 15,8 Mrd. EUR, für die die LBBW eine staatliche Garantie beantragen wollte. Diese Änderung der Garantiestruktur wurde erst in einem sehr späten Verfahrensstadium zugesagt, um im ABS-Verbriefungsportfolio ein ‚echtes‘ Erstrisiko zu erreichen.

⁽³⁾ Wie oben erwähnt, entstand das SEALINK-Portfolio bei der Umstrukturierung der SachsenLB. Ursprünglich stellte die LBBW ein Darlehen in Höhe von 8,75 Mrd. EUR (Junior Loan) für eine Zweckgesellschaft zur Verfügung, die das Sealink-Portfolio hält; hinzu kam ein weiteres Darlehen (Senior Loan) anderer Landesbanken in gleicher Höhe. Der Freistaat Sachsen sicherte die LBBW durch eine Garantie über 2,75 Mrd. EUR gegen die ersten Ausfälle in dieser Höhe ab. Die LBBW hatte diese Bürgschaft im Zuge der Übernahme der SachsenLB zu einem negativen Kaufpreis ausgehandelt (genehmigt durch die Kommissionsentscheidung vom 4. Juni 2008 in der Sache C 9/08).

⁽⁴⁾ Dennoch wird die Maßnahme es der Bank nicht ermöglichen, Rückstellungen aufzulösen oder den Betrag, der zur Deckung eines etwaigen Risikokapitalfehlbetrags vom Eigenkapital abzuziehen ist, zu verringern. (Die Banken müssen die erwarteten Verluste mit dem Gesamtbetrag ihrer Rückstellungen vergleichen. Risikokapitalfehlbeträge bei Rückstellungen (d. h. wenn die erwarteten Verluste die Summe der Rückstellungen überschreiten) sind nach dem Verlusteintrittskonzept der IFRS vom Eigenkapital abzuziehen, während etwaige ‚Überschüsse‘ als Ergänzungskapital (Klasse-2- Kapital) verbucht werden können).

⁽⁵⁾ Eine ausführlichere Beschreibung beider Portfolios enthält der Anhang.

(26) Den größten Anteil am RMBS-Portfolio (dem größten Teil des SEALINK-Portfolios) stellen US-amerikanische Subprime-Papiere und Alt-A-RMBS, europäische Prime-RMBS und europäische nichtkonforme RMBS. Die meisten RMBS basieren auf US-Darlehen. Das US Subprime-RMBS Portfolio beinhaltet hauptsächlich die Jahrgänge 2006 und 2007, die auf dem Hypothekenmarkt das höchste Risiko darstellen. Das US-Alt-A-RMBS-Portfolio besteht hauptsächlich aus Option-ARM-Hypotheken mit variablem Zinssatz ⁽¹⁾, Hypotheken mit variablem Zinssatz ⁽²⁾ sowie gemischten ⁽³⁾ RMBS, die mit einem höheren Risiko behaftet sind als Festzins-RMBS, welche im Bestand der LBBW ein geringeres Gewicht haben. Auch hier konzentriert sich der Bestand des Alt-A-Portfolios in erheblichem Maße auf die Jahrgänge 2006 und 2007. Im Portfolio der europäischen nichtkonformen RMBS entfällt der größte Anteil auf das Vereinigte Königreich, im Portfolio der europäischen Prime-RMBS auf Italien, Spanien und die Niederlande. Das CMBS-Portfolio (das den zweithöchsten Anteil im SEALINK-Portfolio stellt) enthält vor allem europäische Vermögenswerte.

3.2.4 Bewertung des Portfolios durch Sachverständige der LBBW

- (27) Die LBBW hat [...] mit einer Bewertung des ABS-Portfolios (mit Ausnahme des Clusters 4) beauftragt. Dieser Bewertung zufolge belief sich der tatsächliche wirtschaftliche Wert zum 31. März 2009 auf [> 95] % des Nennwerts (base case) und der Marktwert auf [> 63] % des Nennwerts. Für das ABS-Portfolio wurden der Kommission keine Angaben zum tatsächlichen wirtschaftlichen Wert im Stress-Case-Szenario vorgelegt.
- (28) Der Verwalter des SEALINK-Portfolios, [...], hat einschlägige Angaben zum SEALINK-Portfolio vorgelegt. Danach belief sich der tatsächliche wirtschaftliche Wert zum 30. April 2009 auf [> 80 — 84] % (Base Case) bzw. [> 72] % (Stress Case) des Nennwerts und der Marktwert auf [> 53] % des Nennwerts.
- (29) In der nachstehenden Tabelle werden die wichtigsten Bewertungen zusammengefasst.

Tabelle 1

In Mrd. EUR	ABS-Portfolio ⁽¹⁾ Stand 31.3.2009		SEALINK-Portfolio Stand 30.4.2009		Insgesamt
Nennwert ⁽²⁾	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Buchwert	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Erstverlust-Position	[...] ⁽³⁾	[...]	[...]	[...]	[...]
garantierter Wert	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
tatsächlicher wirtschaftlicher Wert (Base Case)	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
tatsächlicher wirtschaftlicher Wert (Stress Case)	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Marktwert ⁽⁴⁾	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

⁽¹⁾ In den aufgeführten Zahlen ist Cluster 4 nicht enthalten, da Angaben zu Buchwert, tatsächlichem wirtschaftlichen Wert und Marktwert für Cluster 4 wegen neuer Zusagen, wie oben ausgeführt, nicht vorgelegt wurden.

⁽²⁾ Ohne Cluster 4.

⁽³⁾ Es wurde keine Bewertung vorgelegt. Die 1,9 Mrd. EUR dienten ursprünglich alleine der Deckung von Verlusten aus Cluster-4-Vermögenswerten. Letztere wurden jedoch nicht in die Berechnungen der Tabelle einbezogen, weil für diese Aktiva keinerlei Angaben zu Buchwert, tatsächlichem wirtschaftlichem Wert und Marktwert vorgelegt wurden.

⁽⁴⁾ Die Angaben zum Marktwert stützen sich auf (von der Kommission nicht verifizierte) Berechnungen von Sachverständigen der LBBW.

(30) Zur Berechnung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts haben [...] Annahmen u. a. zur Entwicklung von Ausfallrisiken, Ausfallkorrelationen, Hauspreisentwicklungen sowie Verwertungserlösen und vorzeitigen Tilgungen formuliert.

III. DER STANDPUNKT DEUTSCHLANDS

(31) Die Bundesrepublik Deutschland beantragt als Dringlichkeitsmaßnahme eine befristete Genehmigung beider Maßnahmen, um zu verhindern, dass die Bundesanstalt für

Finanzdienstleistungsaufsicht (BaFin) Maßnahmen zur Vermeidung der Insolvenz der Bank einleitet. Die Dringlichkeit der Rettungsmaßnahme wird auch durch ein Schreiben der BaFin vom 18. Juni 2009 bestätigt. Dort wird erneut betont, dass beide Maßnahmen vor Ende des 2. Quartals 2009 durchgeführt werden müssen, um ein Eingreifen der Aufsicht zu vermeiden.

(32) Nach Angaben Deutschlands handelt es sich bei der LBBW um eine Bank in Schwierigkeiten.

⁽¹⁾ Mit variabler Verzinsung und Tilgung, bei denen der Kreditnehmer selbst über den Rhythmus der Tilgung der Darlehenssumme entscheidet, unterlegte Wertpapiere.

⁽²⁾ Mit variabel verzinslichen Hypotheken unterlegte Wertpapiere.

⁽³⁾ Mit teils variabel, teils fest verzinslichen Hypotheken unterlegte Wertpapiere.

(33) Deutschland bestreitet nicht, dass es sich bei diesen Maßnahmen um Beihilfen handelt. Angesichts der Gefahr, dass die LBBW ihre Zulassung als Kreditinstitut verlieren könnte, was das Finanzsystem Deutschlands erheblich

beeinträchtigen und in der Folge eine beträchtliche Störung im deutschen Wirtschaftsleben verursachen würde, betrachtet Deutschland die Maßnahmen gemäß Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe b als mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar.

- (34) Nach Angaben der deutschen Behörden hätten die übrigen Anteilseigner das Kapital ohne die Garantiemaßnahme des Landes Baden-Württemberg nicht zur Verfügung gestellt.
- (35) Die deutschen Behörden verpflichten sich, dass die Verwaltung des gesamten ABS-Portfolios in funktioneller und organisatorischer Hinsicht spätestens Ende Oktober 2009 von der Bank getrennt wird.
- (36) Deutschland, das Land Baden-Württemberg und die übrigen Anteilseigner sichern zu, bis zur endgültigen Entscheidung über den Umstrukturierungsplan eine Vergütung zu zahlen, die auf dem Kapitalentlastungseffekt am 31. Mai 2009, d. h. von [> 3] Mrd. EUR beruht, der mit 7 % zu verzinsen ist (dies entspricht [250—350] Mio. EUR). Diese Zusage beruht auf dem Verständnis, dass die Vergütung verringert werden kann, wenn das Erstverlustrisiko für die ABS-Portfolios den tatsächlichen wirtschaftlichen Wert übersteigt. Ferner gehen die deutschen Behörden davon aus, dass die Vergütung dem Portfolioabbau entsprechend zurückgehen wird. Deutschland führt ferner aus, dass die Vergütung gegebenenfalls abhängig vom Ergebnis der anstehenden Bewertung angepasst werden müsste.
- (37) Deutschland, das Land Baden-Württemberg und die Eigentümer sichern zu, binnen drei Monaten einen tiefgehenden Umstrukturierungsplan vorzulegen. Zudem wird Deutschland zur Verhinderung unverhältnismäßiger Wettbewerbsverzerrungen während der Rettungsphase gewährleisten, dass i) die Beihilfemaßnahme nicht durch Werbezwecke für die Erlangung eines wirtschaftlichen Vorteils verwendet wird, ii) Managementvergütungen nur in einem begrenzten Umfang erfolgen und die internen Anreizsysteme der Bank auf nachhaltige und langfristige Unternehmensziele ausgerichtet werden und iii) die Realwirtschaft adäquat mit Krediten versorgt wird.
- (38) Deutschland stellt sicher, dass die LBBW bis zur Entscheidung über den Umstrukturierungsplan, sofern die Bank ein negatives Jahresergebnis erzielt, Kupons auf hybride Eigenmittelinstrumente nur dann zahlt, wenn hierfür eine zwingende rechtliche Verpflichtung besteht. Darüber hinaus wird die LBBW keine Rücklagen auflösen oder stille Reserven heben, um solche Zahlungen zu ermöglichen.

IV. BEIHLIFERECHTLICHE WÜRDIGUNG

1. Vorliegen einer Staatlichen Beihilfe im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag

- (39) Gemäß Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag sind staatliche oder aus staatlichen Mitteln gewährte Beihilfen gleich welcher Art, die durch die Begünstigung bestimmter Unternehmen oder Produktionszweige den Wettbewerb verfä-

lschen oder zu verfälschen drohen, mit dem Gemeinsamen Markt unvereinbar, soweit sie den Handel zwischen Mitgliedstaaten beeinträchtigen.

- (40) Sowohl für die Rekapitalisierung in Höhe von 5 Mrd. EUR als auch für die Bereitstellung einer Garantie in Höhe von 12,7 Mrd. EUR kommen die Anteilseigner auf. Sämtliche Anteilseigner sind entweder Gebietskörperschaften wie Bundesländer oder Gemeinden oder befinden sich sonst wie in staatlichem Eigentum. Da sämtliche Anteilseigner der LBBW entweder direkt oder indirekt mit dem Staat zusammenhängen, gelangt die Kommission zu dem Schluss, dass die Mittel für die Kapitalerhöhung und die Garantie staatliche Mittel im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag darstellen.
- (41) Wenn einem Unternehmen staatliche Mittel zugeführt werden, prüft die Kommission grundsätzlich, ob diese Investition des Staates mit dem Grundsatz des marktwirtschaftlich handelnden Investors im Einklang steht. Die Frage lautet daher, ob ein unter normalen marktwirtschaftlichen Bedingungen handelnder privater Kapitalgeber von vergleichbarer Größe wie die betreffenden öffentlichen Einrichtungen in einer ähnlichen Situation zur Vornahme der fraglichen Kapitalzufuhr hätte bewegt werden können⁽¹⁾.
- (42) Ein marktwirtschaftlich handelnder Investor hätte unter den genannten Umständen auf keinen Fall eine Garantie für die wertgeminderten Vermögenswerte gestellt⁽²⁾. Ebenso wenig hätte er, wenn er an der Stelle der Anteilseigner gewesen wäre, neues Kapital zugeführt. Die Kommission bezieht sich hierbei auf die Erklärung Deutschlands, wonach viele der Anteilseigner der LBBW ohne die Garantie des Landes Baden-Württemberg kein neues Kapital zugeführt hätten. Ohne die Garantie wäre keine Kapitalerhöhung erfolgt. Außerdem hätte in Zeiten der Finanzkrise kein Investor einer Vergütung von nur 10 % für die Rekapitalisierung einer in Schwierigkeiten befindlichen Bank zugestimmt. Die LBBW ist in Schwierigkeiten, da sie seit Ende des ersten Quartals 2009 mit weniger als der aufsichtsrechtlich vorgeschriebenen Eigenkapitaldecke arbeitet.
- (43) Die Maßnahmen begünstigen ausschließlich die LBBW. Sie haben selektiven Charakter und könnten den Wettbewerb verfälschen. Sie beeinträchtigen ferner den innergemeinschaftlichen Handel, da die LBBW grenzübergreifend Geschäfte tätigt und der Bankensektor insgesamt weltweit operiert. Die Kommission ist daher wie Deutschland der Ansicht, dass die Maßnahmen zugunsten der LBBW eine Beihilfe im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag darstellen.

⁽¹⁾ Vgl. Urteil des EuGH in den verbundenen Rechtssachen T-228/99 und T-233/99, *Westdeutsche Landesbank Girozentrale und Land Nordrhein-Westfalen/Kommission* (WestLB), Slg. 2003, II-435, Rdnr. 245, das sich wiederum auf die Urteile in den Rechtssachen C-142/87, *Belgien/Kommission*, Slg. 1990, I-959, Rdnr. 29, und C-305/89, *Italien/Kommission (Alfa Romeo)*, Slg. 1991, I-1603, Rdnrn. 18 und 19, stützt.

⁽²⁾ Mitteilung der Kommission über die Behandlung wertgeminderter Aktiva im Bankensektor der Gemeinschaft (ABL. C 72 vom 26.3.2009, S. 1).

(44) Bei einer Erhöhung des Kapitals einer Bank in Schwierigkeiten geht die Kommission grundsätzlich davon aus, dass das Beihilfeelement dem Nominalwert der Kapitalzufuhr — in diesem Fall 5 Mrd. EUR — entspricht. Bei der Maßnahme zur Risikoimmunsierung ergibt sich der Beihilfebetrags laut der Kommissionsmitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva aus der Differenz zwischen dem Übernahmewert bzw. dem garantierten Wert der Vermögenswerte und dem Marktwert. Der garantierte Wert des Portfolios ist der Wert, bis zu dem der Staat für Ver-

luste (ganz oder teilweise) aufkommen muss; er beläuft sich auf rund 27, 915 Mrd. EUR. Der Marktwert beläuft sich nach (von der Kommission noch nicht verifizierten) Berechnungen von Sachverständigen der LBBW auf [> 18] Mrd. EUR. Zum jetzigen Zeitpunkt kann die Kommission daher nur feststellen, dass sich das Beihilfeelement für die Maßnahmen zur Risikoimmunsierung auf [> 9] Mrd. EUR beläuft (siehe hierzu auch die Zahlen in nachstehender Tabelle).

Tabelle 2

In Mrd. EUR	ABS-Portfolio	SEALINK-Portfolio	Gesamt
garantierter Wert	15,635	12,280	27,915
Marktwert	10,137	8,006	[> 18]
Beihilfebetrags	5,498	4,274	[> 9]

(45) Zum jetzigen Zeitpunkt beläuft sich der Gesamtbetrags der Beihilfe somit auf mindestens [> 14] Mrd. EUR (5 Mrd. für die Kapitalerhöhung und [> 9] Mrd. für die Risikoimmunsierung).

trag unter Berücksichtigung der allgemeinen Ziele des Vertrags und insbesondere von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe g und Artikel 4 Absatz 2 erfüllt sind, die wiederum voraussetzen, dass die Maßnahmen geeignet, erforderlich und verhältnismäßig sind.

2. Vereinbarkeit der Beihilfe

2.1 Anwendbarkeit des Artikels 87 Absatz 3 Buchstabe b EG-Vertrag

(46) Die Maßnahmen könnten mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar sein, wenn es sich um Beihilfen ‚zur Behebung einer beträchtlichen Störung des Wirtschaftslebens eines Mitgliedstaats‘ im Sinne von Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe b handeln würde.

(50) Die drei Bankenmitteilungen^(?) entwickeln aus diesen allgemeinen Grundsätzen spezifische Vereinbarkeitskriterien, die sich nach der Art der Stützungsmaßnahme richten. Aus diesem Grund müssen Wesen und Zweck der Maßnahmen genau bestimmt werden.

(47) Die Kommission stellte bei der von ihr kürzlich genehmigten Verlängerung des deutschen Rettungspakets⁽¹⁾ fest, dass die Gefahr einer beträchtlichen Störung im Wirtschaftsleben Deutschlands andauert und dass Stützungsmaßnahmen für Banken geeignet sind, eine solche Störung zu beheben.

(51) Die Zuführung neuen Kapitals ist eine Rekapitalisierungsmaßnahme, die anhand der einschlägigen Kommissionsmitteilung zu prüfen ist⁽⁴⁾.

(48) Wegen der systemischen Bedeutung der LBBW und der Bedeutung ihres Kreditgeschäfts für bestimmte regionale Märkte, wegen ihrer länderübergreifenden Präsenz und ihrer Verflechtung und Zusammenarbeit mit anderen öffentlich-rechtlichen Kreditinstituten hätte eine Insolvenz auch nach dem Dafürhalten der Kommission schwerwiegende Folgen für die deutsche Wirtschaft. Die Beihilfe ist daher anhand von Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe b EG-Vertrag zu prüfen.

(52) Alle der Risikoimmunsierung dienenden Maßnahmen gleich welcher Art sind anhand der Impaired-Assets-Mitteilung^(?) zu prüfen. Der Anwendungsbereich der Mitteilung ist nicht auf die Übertragung von Vermögenswerten beschränkt, sondern erstreckt sich auf sämtliche Transaktionen, die eine vergleichbare Wirkung entfalten. Die Garantie soll die Bank gegen das Risiko künftiger Verluste aus verbrieften Vermögenswerten abschirmen. Sie hat daher einen einem Risikotransfer vergleichbaren Effekt. Die LBBW braucht dadurch bei Ausfällen keine Abschreibungen

2.2 Kriterien für die Prüfung der Vereinbarkeit der Maßnahmen mit dem Gemeinsamen Markt

(49) Gemäß der Bankenmitteilung⁽²⁾ wäre eine Vereinbarkeit der Beihilfe nur dann gegeben, wenn auch die allgemeinen Vereinbarkeitskriterien nach Artikel 87 Absatz 3 EG-Ver-

^(?) Mitteilung der Kommission — Die Anwendung der Vorschriften für staatliche Beihilfen auf Maßnahmen zur Stützung von Finanzinstituten im Kontext der derzeitigen globalen Finanzkrise (ABl. C 270 vom 25.10.2008, S. 8). Mitteilung der Kommission — Die Rekapitalisierung von Finanzinstituten in der derzeitigen Finanzkrise: Beschränkung der Hilfen auf das erforderliche Minimum und Vorkehrungen gegen unverhältnismäßige Wettbewerbsverzerrungen (ABl. C 10 vom 15.1.2009, S. 2). Mitteilung der Kommission über die Behandlung wertgeminderter Aktiva im Bankensektor der Gemeinschaft (ABl. C 72 vom 26.3.2009, S. 1).

⁽¹⁾ Entscheidung der Kommission vom 22. Juni 2009, N 330/09, *Rettungspaket für Finanzinstitute in Deutschland*.

⁽²⁾ Mitteilung der Kommission — Die Anwendung der Vorschriften für staatliche Beihilfen auf Maßnahmen zur Stützung von Finanzinstituten im Kontext der derzeitigen globalen Finanzkrise (ABl. C 270 vom 25.10.2008, S. 8).

⁽⁴⁾ Mitteilung der Kommission — Die Rekapitalisierung von Finanzinstituten in der derzeitigen Finanzkrise: Beschränkung der Hilfen auf das erforderliche Minimum und Vorkehrungen gegen unverhältnismäßige Wettbewerbsverzerrungen (ABl. C 10 vom 15.1.2009, S. 2).

⁽⁵⁾ Mitteilung der Kommission über die Behandlung wertgeminderter Aktiva im Bankensektor der Gemeinschaft (ABl. C 72 vom 26.3.2009, S. 1).

vorzunehmen und ist auch von der Eigenkapitalunterlegungspflicht befreit. Die Garantie fällt somit in den Anwendungsbereich der Mitteilung über Entlastungsmaßnahmen.

2.3 Kapitalerhöhung

- (53) Zu Kapitalerhöhungen hat die Kommission bereits in der Rekapitalisierungsmittteilung festgestellt, dass solche Maßnahmen grundsätzlich geeignet sind, eine Insolvenz von Banken abzuwenden und dadurch gleichzeitig auch die Finanzstabilität und die Kreditvergabe an die Realwirtschaft zu sichern.
- (54) Darüber hinaus müssen Wettbewerbsverzerrungen auf das Minimum beschränkt werden. In diesem Zusammenhang wird in der Rekapitalisierungsmittteilung die Entrichtung einer Vergütung in Höhe von rund 10 % p.a. gefordert ⁽¹⁾, welche durch die LBBW geleistet wird.
- (55) Ferner hat sich die LBBW verpflichtet, binnen drei Monaten einen Umstrukturierungsplan zu unterbreiten, da die Maßnahmen zugunsten der LBBW Maßnahmen zur Behandlung wertgeminderter Aktiva beinhalten, so dass die Vorlage eines Umstrukturierungsplans innerhalb einer kürzeren Frist erforderlich ist. Wie unter Erwägungsgrund 37 dargelegt, hat sich die LBBW auch in der Mitteilung geforderten Verhaltensmaßregeln unterworfen, vor allem in Bezug auf die Kreditvergabe an die Realwirtschaft. Somit sind alle in der Rekapitalisierungsmittteilung genannten Voraussetzungen erfüllt, und die Kapitalerhöhung kann als mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar angesehen werden.

2.4 Entlastungsmaßnahmen

- (56) Die Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva überlässt es den Mitgliedstaaten, wie sie ihre Entlastungsmaßnahmen konkret ausgestalten. Entlastungsmaßnahmen sind jedoch klar definiert als Maßnahmen, mit denen Banken starke Wertberichtigungen bestimmter Kategorien von Vermögenswerten vermeiden können. Dies trifft auf die vorliegende Maßnahme zu, die die in der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva dargelegten Bedingungen für die Vereinbarkeit von Entlastungsmaßnahmen erfüllen muss ⁽²⁾.

2.4.1 Entlastungsfähige Vermögenswerte

- (57) Entsprechend Abschnitt 5.4 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva müssen die für eine Entlastung in Betracht kommenden wertgeminderten Vermögenswerte eindeutig bestimmt werden. ⁽³⁾ Außerdem ist der Anwendungsbereich einzuschränken, um die Vereinbarkeit mit dem Gemeinsamen Markt zu gewährleisten.

⁽¹⁾ Entscheidung der Kommission vom 18. Dezember 2008 in der Beihilfesache N 615/08, *BayernLB* (ABl. C 80/4 vom 3.4.2009).

⁽²⁾ Erstmalige Anwendung: siehe Entscheidung der Kommission vom 13. März 2009 im Fall C 9/09 *Dexia*, (noch nicht veröffentlicht), und Entscheidung der Kommission vom 14. Mai 2009 im Fall C 10/09 *ING*, (noch nicht veröffentlicht).

⁽³⁾ Entsprechend der *Impaired-Assets*-Mitteilung werden wertgeminderte Vermögenswerte bestimmten Kategorien, so genannten ‚Körben‘, zugeordnet (Anhang 3).

Die Mitteilung geht davon aus, dass Vermögenswerte, die die Finanzkrise ausgelöst und stark an Wert verloren haben, offenbar der Hauptgrund für die Unsicherheit und Skepsis in Bezug auf die Lebensfähigkeit der Banken sind. In diesem Zusammenhang werden US-amerikanische Mortgage-Backed Securities und damit verbundene Hedge-Geschäfte und Derivate erwähnt. Die Mitteilung räumt jedoch ein, dass eine allzu starke Beschränkung von Entlastungsmaßnahmen nicht sinnvoll wäre. Sie verweist auf die Notwendigkeit der Entwicklung klar definierter Kriterien für die Ausdehnung des Anwendungsbereiches auf andere Vermögenswerte. Zu den abgesicherten Portfolios zählen vor allem Vermögenswerte wie RMBS, CMBS, CDO, CLO und ABS, für die typischerweise ein Marktversagen besteht und auf die die Entlastungsmaßnahmen für wertgeminderte Vermögenswerte ausgerichtet sind. Daher sind die fraglichen wertgeminderten Vermögenswerte eindeutig identifiziert und werfen keine Frage hinsichtlich der Auswahlkriterien auf.

2.4.2 Transparenz und Offenlegung

- (58) Die Kommission stellt in Bezug auf die Frage der Transparenz und Offenlegung fest, dass in Abschnitt 5.1 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva uneingeschränkte ex ante Transparenz und volle Offenlegung der Vermögenswerte, die von der Entlastungsmaßnahme betroffen sind, gefordert wird. Als Grundlage dient eine von anerkannten unabhängigen Sachverständigen bestätigte und von der zuständigen Aufsichtsbehörde validierte Bewertung. Die Mitteilung geht davon aus, dass die Offenlegung und die Bewertung vor der staatlichen Entlastungsmaßnahme erfolgen.

- (59) Die Kommission stellt zunächst fest, dass zur Bewertung der Vermögenswerte unabhängige Sachverständige eingestellt wurden.

- (60) Die Kommission stellt weiter fest, dass die Anforderungen an Transparenz und Offenlegung des von den Entlastungsmaßnahmen betroffenen Portfolios grundsätzlich erfüllt sind, mit Ausnahme der Frage der ordnungsgemäßen Bewertung, die weiter unten getrennt erörtert wird. Die in der Bilanz aufgeführten wertgeminderten Vermögenswerte sind von der LBBW im Rahmen des Umstrukturierungsplans vollständig offenzulegen. Zu diesem Zeitpunkt wurde den Bestimmungen hinsichtlich der Transparenz und Offenlegung somit in ausreichendem Maße Rechnung getragen.

2.4.3 Management von Vermögenswerten

- (61) Hinsichtlich des Managements von Vermögenswerten bedarf es gemäß Abschnitt 5.6 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva einer klaren funktionalen und organisatorischen Trennung zwischen der begünstigten Bank und ihren wertgeminderten Vermögenswerten, insbesondere in Bezug auf Verwaltung, Personal und Kunden. In der Mitteilung wird festgehalten, dass sich die Bank dadurch vornehmlich der Wiederherstellung ihrer Rentabilität widmen und etwaigen Interessenkonflikten vorbeugen kann.

(62) Die Kommission nimmt zur Kenntnis, dass die Vermögenswerte des SEALINK-Portfolios durch Dritte verwaltet werden. Diese Form von Management der Vermögenswerte steht mit den Bestimmungen der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva völlig im Einklang. Deutschland hat sich zudem dazu verpflichtet, die getrennte Verwaltung der Vermögenswerte des ABS-Portfolios bis Ende Oktober 2009 sicherzustellen. Die Bedingung einer separaten Vermögensverwaltung ist somit erfüllt.

2.4.4 Bewertung

(63) In der Mitteilung wird in Abschnitt 5.5 festgehalten, dass ein korrektes und kohärentes Konzept für die Bewertung von Vermögenswerten von zentraler Bedeutung ist, um übermäßige Wettbewerbsverzerrungen zu verhindern. Die Bewertung wertgeminderter Vermögenswerten sollte auf der Grundlage einer auf Gemeinschaftsebene festgelegten einheitlichen Methode erfolgen, die vorab von der Kommission und den Mitgliedstaaten zu koordinieren ist.

(64) Im Rahmen der Bewertung soll vor allem der tatsächliche wirtschaftliche Wert ermittelt werden, da dieser den für die Übernahme wertgeminderter Vermögenswerte akzeptablen Referenzwert für die Vereinbarkeit der Beihilfe darstellt, der über dem aktuellen Marktwert liegt und daher Entlastungswirkung gewährleistet, gleichzeitig jedoch bleibt der Beihilfebetrug auf das erforderliche Minimum beschränkt.

(65) Die Kommission stellt fest, dass die LBBW [...] mit der Bewertung des ABS-Portfolios beauftragt haben. Am 31. März 2009 wurde der tatsächliche wirtschaftliche Wert auf [> 95] % (Base-case-Szenario) des Nominalwerts veranschlagt. Das SEALINK-Portfolio wurde von [...] bewertet. Am 30. April 2009 wurde der tatsächliche wirtschaftliche Wert mit [> 82] % (Base-case-Szenario) und [> 72] % (Worst-case-Szenario) des Nominalwerts beziffert.

(66) Die Kommission hat die Bewertung und insbesondere die zugrundeliegende Methode geprüft, um ein vergleichbares Vorgehen auf Gemeinschaftsebene sicherzustellen. Dabei hat sie sich technischer Unterstützung externer Sachverständiger und der EZB bedient. Sie hat zur Prüfung der Bewertung Verträge mit externen Sachverständigen abgeschlossen.

(67) Die Kommission stellt fest, dass ihre Sachverständigen Zweifel bezüglich der Festsetzung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts der beiden Portfolios geäußert haben insbesondere im Hinblick auf i) die Ausfallwahrscheinlichkeiten für einige Vermögenswerte, ii) die Ausfallkorrelationen, iii) die Erlösquoten, iv) die Immobilienpreise und v) andere Bewertungsaspekte.

(68) Die in dem ABS-Portfolio für die meisten CDO und CLO angenommenen Ausfallwahrscheinlichkeiten sind möglicherweise nicht vorsichtig genug. Sie entsprechen eher den Annahmen von Rating-Agenturen aus dem Jahr 2005 und sind zugleich erheblich niedriger als die überarbeiteten Annahmen derselben Rating-Agenturen aus dem

Jahr 2009 und niedriger als die Ausfallwahrscheinlichkeiten, die der Markt (z. B. auf der Grundlage von CDS-Werten) zugrunde legt. Dies gilt insbesondere für Investment-Grade-Ratings. Die im ABS-Portfolio für europäische CMBS-Positionen angenommenen Ausfallwahrscheinlichkeiten sind möglicherweise ebenfalls nicht vorsichtig genug. Sie scheinen nicht den von den Rating-Agenturen festgestellten neuesten Entwicklungen der Ausfallquoten Rechnung zu tragen. Unter sonst gleichen Bedingungen führt eine Unterschätzung der Ausfallwahrscheinlichkeiten in der Regel zu einer Unterzeichnung der erwarteten Verluste, was wiederum zu einer Überbewertung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des Portfolios führt.

(69) Die in dem ABS-Portfolio angenommenen Ausfallkorrelationen sind möglicherweise ebenfalls nicht vorsichtig genug. Bei mehreren strukturierten Kreditprodukten im Allgemeinen und für CDO und CLO im Besonderen sind die Annahmen hinsichtlich der Ausfallkorrelationen für die Bewertung dieser Aktiva entscheidend, denn das Risiko des gesamten Portfolios (wie in seiner Verlustverteilung dargestellt) hängt vor allem von den Ausfallwahrscheinlichkeiten, den Erlösquoten und der Korrelation des Ausfallrisikos der im Pool enthaltenen Vermögenswerte ab. Der Wert der meisten Tranchen steht typischerweise in einem negativen Verhältnis zur Korrelation, d.h. je höher die Ausfallkorrelation ist, desto höher sind die Verluste und desto geringer ist der Wert⁽¹⁾. Die Kommission stellt fest, dass im Gegensatz zu den jüngsten Marktentwicklungen die in dem ABS-Portfolio angenommenen Ausfallkorrelationsfaktoren hauptsächlich von der Einschätzung der Sachverständigen der LBBW abhängen. In 99 % der Fälle wird ein Korrelationswert von [$35-45$] % oder weniger angesetzt, während die von Marktindizes abgeleiteten oder von Rating-Agenturen herangezogenen Korrelationsfaktoren wesentlich höher sind. Unter sonst gleichen Bedingungen führt eine Unterschätzung der Ausfallkorrelationen in der Regel zu einer Unterschätzung der erwarteten Verluste, was wiederum zu einer Überbewertung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des Portfolios führt.

(70) Die in dem ABS-Portfolio zugrunde gelegten Erlösquoten sind bei Unternehmensforderungen möglicherweise nicht vorsichtig genug und scheinen nicht jüngste Verwertungserlöse bei ausgefallenen Darlehen widerzuspiegeln. Unter sonst gleichen Bedingungen führt eine Überschätzung der Erlösquoten in der Regel zu einer Unterschätzung der erwarteten Verluste, was wiederum zu einer Überbewertung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des Portfolios führt.

⁽¹⁾ Diese Tranchen sind in der Regel eher systematischen als idiosynkratischen Risiken ausgesetzt. Seit Beginn der Krise ist dies insbesondere bei den durch den Markt bestimmten Korrelationen (z.B. iTraxx-Tranchen für den europäischen Markt) zu beobachten, die massiv anstiegen. Lange Zeit gingen die Ratingagenturen und die Marktteilnehmer von relativ geringen Korrelationen in ihren Preismodellen aus. Seit Beginn der Finanzkrise und in Anbetracht der Ausweitung der Finanzkrise auf andere Sektoren und der vergleichsweise schlechten Wirtschaftsaussichten in einigen Regionen der Welt scheinen diese Korrelationsfaktoren unterschätzt worden zu sein. Ausfallquellen wie die Übertragung von Ausfällen (d. h. der Ausfall einer Einheit zieht den Ausfall einer anderen nach sich) oder die Unfähigkeit der Schuldenfinanzierung werden immer häufiger vorkommen und ein Umfeld mit hohen Ausfallkorrelationen schaffen. Die Märkte haben dies wahrgenommen, so dass in den vergangenen Monaten ein starker Anstieg einiger Korrelationsindikatoren zu beobachten war.

- (71) Die Annahmen in dem ABS-Portfolio bezüglich der künftigen Entwicklung der Immobilienpreise in einigen wichtigen Ländern wie den Vereinigten Staaten, dem Vereinigten Königreich und Spanien, die einen erheblichen Anteil der RMBS-Papiere im ABS-Portfolio ausmachen, sind in Anbetracht einer der Prognosen Dritter und der Gegenüberstellung dieser Annahmen mit den Annahmen der von der LBBW selbst für die Prüfung des anderen Portfolios (SEALINK) beauftragten Sachverständigen möglicherweise nicht vorsichtig genug. Für das Vereinigte Königreich wird zum Beispiel für ein Jahr mit einem Rückgang der Immobilienpreise um 17,8 % gerechnet, die dann 2010 um 1,2 %, 2011 um 9,0 % und 2012 um 5,6 % wieder ansteigen sollen. Danach wird von einem jährlichen Anstieg von 5,2 % ausgegangen. In Spanien wird davon ausgegangen, dass die Immobilienpreise 2009 um 9,6 % und 2010 um 3,0 % fallen werden, bevor sie 2011 um 3,1 % und danach jährlich um 6,1 % wieder steigen werden. Die Annahmen für die Immobilienpreise wirken sich in der Regel unmittelbar auf die Verwertungserlöse aus. Dies bedeutet, dass zu optimistische Annahmen für den Immobilienmarkt die Erlösquoten erhöhen, was wiederum zu einer Überbewertung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des Portfolios führt.
- (72) Darüber hinaus wurden bei der Berechnung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts der beiden Portfolios weitere Inkonsistenzen festgestellt. Zum Beispiel gab es Fälle, bei denen in einer bestimmten Kategorie von Aktiva der durchschnittliche (von den LBBW-Sachverständigen berechnete) tatsächliche wirtschaftliche Wert von Papieren mit höherem Rating erheblich niedriger veranschlagt wurde als der durchschnittliche (von den LBBW-Sachverständigen berechnete) tatsächliche wirtschaftliche Wert von Papieren mit niedrigerem Rating derselben Aktivaklasse, obwohl das Gegenteil der Fall sein sollte. In der Tat gab es immer wieder CCC-, B- oder BB-geratete Papiere mit einem höheren (oder fast so hohen) tatsächlichen wirtschaftlichen Wert als der tatsächliche wirtschaftliche Wert von Tranchen mit einem höheren Rating. Gleichermäßen war es nicht nachvollziehbar, warum einige nichtkonforme RMBS-Geschäfte einen besseren Wert erzielten als konforme RMBS-Geschäfte oder warum amerikanische RMBS-Geschäfte aus dem Jahr 2007, bei denen ein Ausfall sehr wahrscheinlich ist, einen höheren wirtschaftlichen Wert erzielten als amerikanische RMBS-Geschäfte von 2005. Bei den beiden Portfolios, ABS und SEALINK, bestanden außerdem erhebliche Überschneidungen bei den Wertpapieren; dennoch kamen die beiden LBBW-Sachverständigen in einigen Fällen bei ihrer Festsetzung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts zu sehr unterschiedlichen Ergebnissen. Betrachtet man die Wertpapierpools, die in beiden Portfolios enthalten sind, so scheinen einige CDO und ABS im SEALINK-Portfolio im Vergleich zu jenen im ABS-Portfolio überbewertet zu sein. Aufgrund dieser Unregelmäßigkeiten und in Anbetracht der oben genannten Zweifel an den Annahmen hinsichtlich der CDO und ABS im ABS-Portfolio stellt die Kommission in diesem Stadium des Verfahrens auch die Bewertung dieser Aktiva im SEALINK-Portfolio in Frage.
- (73) Da der Kommission keine Angaben zu Cluster 4 (1,9 Mrd. EUR) übermittelt wurden, konnte keine Würdigung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts von Cluster 4 und somit auch nicht des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des gesamten ABS-Portfolios vorgenommen werden.
- (74) Insgesamt hat die Kommission [...] Zweifel an der Bewertungsmethode und den Annahmen zu dem ABS-Portfolio und dem SEALINK-Portfolio und geht in diesem Stadium des Verfahrens davon aus, dass der tatsächliche wirtschaftliche Wert geringer ist als der von der LBBW berechnete Wert. Da außerdem für Cluster 4 bislang keine Bewertung gemäß Randnummer 20 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva vorliegt, wird eine entsprechende Prüfung Teil der weiteren Untersuchung sein. Darüber hinaus möchte die Kommission daran erinnern, dass die Bewertung nach Randnummer 20 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva von der Aufsichtsbehörde bestätigt werden muss. Eine solche Bestätigung liegt nicht vor.
- #### 2.4.5 Lastenverteilung
- (75) Nach Abschnitt 5.2 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva sollten die Banken die mit den wertgeminderten Aktiva verbundenen Kosten so weit wie möglich selbst tragen. Dies bedeutet, dass die Bank die Differenz zwischen dem Nennwert und dem tatsächlichen wirtschaftlichen Wert der wertgeminderten Aktiva tragen sollte.
- (76) Da im vorliegenden Fall keine Abschreibung auf den garantierten Wert erfolgt (da es sich um eine Garantienmaßnahme und nicht um eine Maßnahme zur Übertragung von Aktiva handelt), muss die Lastenverteilung dadurch erzielt werden, dass die LBBW eine erstrangige Risikotragung übernimmt, die einer solchen Abschreibung entspricht.
- (77) Da Zweifel im Hinblick auf die korrekte Bewertung der Aktiva bestehen, kann die Angemessenheit des von der Bank getragenen Risikos jedoch nicht geprüft werden. In anderen Worten, sollte der tatsächliche wirtschaftliche Wert unter dem von Deutschland ermittelten liegen, wäre die vom Begünstigten übernommene theoretische Risikotragung unzureichend.
- #### 2.4.6 Vergütung
- (78) Nach Randnummer 21 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva ist die Vergütung ein weiteres von der Kommission zu prüfendes Element. Laut Anhang 4 „muss in jedem Fall eine Vergütung für den Staat vorgesehen werden, die zum einen dem Risiko künftiger Verluste angemessen Rechnung trägt, welches über das im tatsächlichen wirtschaftlichen Wert ausgedrückte Risiko hinausgeht“.
- (79) Im Hinblick auf die Prüfung des berechneten Garantieentgelts ist darauf hinzuweisen, dass für die Vergütung einer Maßnahme zur Entlastung von Aktiva gemäß der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva die gewährte Kapitalentlastung als Annäherung betrachtet

werden sollte, die der Begünstigte durch eine solche Maßnahme erhält. Des Weiteren wird empfohlen, die Vergütung für den Staat unter anderem an die Vergütung der entsprechenden Rekapitalisierung zu knüpfen, wobei der in der Rekapitalisierungsmitteilung empfohlene Vergütungssatz angewandt werden sollte, wobei im Fall von Garantien auf Aktiva die Finanzierungskosten abzuziehen sind, da solche Maßnahmen nicht finanziert werden.

- (80) Deutschland sagt zu, dass die LBBW im ersten Jahr den Betrag von [250—350] Mio. EUR zahlen wird, was einer Verzinsung von 7 % auf den Kapitalentlastungseffekt von [> 3] Mrd. EUR entspricht. Vorausgesetzt, dass die Vergütung nur auf einem Kapitalentlastungseffekt basiert und keine Liquidität bereitgestellt wurde, ist die Vergütung nach Auffassung der Kommission zu diesem Zeitpunkt als mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar zu bewerten. Da die Vergütung an die Bewertung gebunden ist, muss sie möglicherweise angepasst werden, falls der neu berechnete tatsächliche wirtschaftliche Wert maßgeblich vom ursprünglich übermittelten tatsächlichen wirtschaftlichen Wert abweicht.
- (81) Die Kommission stimmt mit Deutschland darin überein, dass die Vergütung durch eine hohe Lastenverteilung ausgeglichen werden kann, insbesondere wenn der Erstverlust den tatsächlichen wirtschaftlichen Wert übersteigt ⁽¹⁾.

2.4.7 Rentabilitätsprüfung und Umstrukturierungsplan

- (82) In der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva ist festgelegt, dass nach Antragstellung durch eine einzelne Bank Geschäftstätigkeit und Bilanz der Bank komplett überprüft werden müssen, um die Kapitaladäquanz und die Aussichten auf Wiederherstellung der Rentabilität zu bewerten (Rentabilitätsprüfung).
- (83) Daher erachtet es die Kommission als erforderlich, dass eine solche Rentabilitätsprüfung durchgeführt wird.
- (84) Die Kommission stellt des Weiteren fest, dass Deutschland sich verpflichtet hat, einen umfassenden Umstrukturierungsplan vorzulegen, der insbesondere den in der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva festgelegten Kriterien entspricht. Die Kommission geht davon aus, dass dieser Plan innerhalb von drei Monaten nach Erlass dieser Entscheidung vorgelegt wird. Die Kommission stellt fest, dass im Zusammenhang mit dem Verkauf der SachsenLB bereits Beihilfen zugunsten von SEALINK gewährt wurden und dass nun eine weitere Entlastung für dieselben Aktiva ersucht wird. Dieser Faktor wird bei der Prüfung des erforderlichen Umfangs der Umstrukturierung berücksichtigt werden.

2.4.8 Vorübergehende Genehmigung der Maßnahme für sechs Monate

- (85) Die Kommission stellt fest, dass für den Fall, dass die Transaktion nicht im zweiten Quartal 2009 verbucht wird, die BaFin als zuständige Behörde wahrscheinlich aufsichts-

rechtliche Maßnahmen einleiten würde, die ohne die beiden Rettungsmaßnahmen zu einem Verfahren zur Auflösung der Bank führen würden.

- (86) Da die Maßnahme die Voraussetzungen hinsichtlich der Abgrenzung der entlastungsfähigen Vermögenswerte, der Form des Managements von Vermögenswerten, Transparenz und Offenlegung und der Vergütung erfüllt, genehmigt die Kommission die Entlastungsmaßnahme für sechs Monate als vorübergehende Maßnahme ⁽²⁾. Die Kommission ist der Auffassung, dass die Genehmigung gemäß Anhang 5 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva in jedem Fall auf sechs Monate beschränkt sein sollte.
- (87) Gemäß Anhang 5 setzt dies normalerweise jedoch voraus, dass alle vorstehend ausgeführten Kriterien für die Vereinbarkeit mit dem Gemeinsamen Markt erfüllt sind. Im vorliegenden Fall kommt die Kommission zu dem Schluss, dass die in der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva festgelegten Voraussetzungen für die Bewertung und die Lastenverteilung zu diesem Zeitpunkt nicht erfüllt sind und eine eingehende Prüfung notwendig ist.
- (88) Es ist jedoch nicht möglich, die Portfolio-Bewertung vor Ende des zweiten Quartals 2009 abzuschließen. Die Kommission stellt des Weiteren fest, dass die Stabilität des Finanzsystems gefährdet sein könnte. Zudem kann nicht ausgeschlossen werden, dass die Bewertung des Portfolios nach einer eingehenden Prüfung bestätigt wird, auch wenn zu diesem Zeitpunkt diesbezüglich Zweifel bestehen.
- (89) Die Kommission akzeptiert daher die Garantie- und Vergütungsvereinbarung zwischen dem Land Baden-Württemberg und der LBBW und wird diesbezüglich für die nächsten sechs Monate keine Änderungen fordern. Dies schließt nicht aus, dass die Kommission in ihrer endgültigen Entscheidung eine Änderung der Lastenverteilung in Form von Rückholklauseln oder anderen Formen der Vergütung fordern wird, die keinen Ausgleich für die LBBW vorsehen, wenn eine solche Forderung sich aus der Schlussfolgerung der Kommission ergibt, dass die den Portfolios zugrunde liegende Portfolio-Bewertung oder die Lastenverteilung in großem Widerspruch zu den EG-Beihilfavorschriften über wertgeminderte Aktiva stehen.

3. Schlussfolgerung

- (90) Beide Maßnahmen zugunsten der LBBW stellen staatliche Beihilfen dar. Die Kommission stellt fest, dass die Kapitalzuführung den in der Rekapitalisierungsmitteilung aufgeführten Kriterien entspricht. Die Eigenkapitalentlastungsmaßnahme erfüllt die in der Kommissionsmitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva genannten Voraussetzungen in Bezug auf die Abgrenzung der entlastungsfähigen Vermögenswerte, die Form des Managements der

⁽¹⁾ Siehe Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva, ABl. C 72 vom 26.03.2009, S. 6, FN. 5.

⁽²⁾ Die Kommission hat in der Vergangenheit ähnliche Entscheidungen getroffen. Siehe z.B. Entscheidung der Kommission vom 13. März 2009 in der Sache C 9/09 — *Dexia*, Erwägungsgrund 77 (noch nicht veröffentlicht), in der die Kommission nur einige Kompatibilitätselemente genehmigte. Siehe auch Entscheidung der Kommission vom 14. Mai 2009 in der Sache C 10/09 — *ING* (noch nicht veröffentlicht).

Vermögenswerte, Transparenz und Offenlegung sowie das Garantieentgelt. In Anbetracht der ernsthaften Gefährdung der Stabilität des Finanzsystems genehmigt die Kommission die Maßnahmen für sechs Monate. Da die Kommission zu diesem Stadium des Verfahrens aber Zweifel hat, dass die Eigenkapitalentlastungsmaßnahme die Voraussetzungen in Bezug auf Bewertung und Lastenverteilung erfüllt, leitet sie eine eingehende Prüfung ein.

V. ENTSCHEIDUNG

Die Kommission erhebt keine Einwände gegen die in Form einer Kapitalzuführung und einer Eigenkapitalentlastung gewährten Rettungsbeihilfe. Unter gebührender Berücksichtigung der Notwendigkeit, die Stabilität des Finanzsystems zu wahren, genehmigt die Kommission die Maßnahmen für sechs Monate. Drei Monate ab dem Datum dieser Entscheidung muss die begünstigte Bank einen Umstrukturierungsplan vorlegen, den die Kommission prüfen wird, bevor sie über eine etwaige Verlängerung der Beihilfe über diese sechs Monate hinaus entscheidet. Aus den vorstehenden Gründen hat die Kommission ferner entschieden, im Hinblick auf die Eigenkapitalentlastung das Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag zu eröffnen, um zu prü-

fen, ob die Maßnahme in Bezug auf Bewertung (einschließlich der Bewertungsmethode) und Lastenverteilung den Voraussetzungen der Kommissionsmitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva entspricht.

Die Kommission fordert Deutschland auf, zusätzlich zu den bereits übermittelten Unterlagen einschlägige Informationen und Daten vorzulegen, die die Kommission für die Bewertung der Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Gemeinsamen Markt benötigt, insbesondere i) die Vereinbarung (Term Sheet) mit allen zwischen der LBBW und dem Land Baden-Württemberg vereinbarten Bedingungen für die Kapitalzuführung und die Entlastungsmaßnahme für wertgeminderte Aktiva einschließlich einer ausführlichen Beschreibung der Gestaltung der Garantiestruktur, ii) eine Überprüfung der Bewertung durch den Leiter der deutschen Aufsichtsbehörde und iii) einen detaillierten Bewertungsbericht zu den Cluster 4-Vermögenswerten im ABS-Portfolio.

Deutschland wird ersucht, der potenziellen Beihilfeempfängerin unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens zuzuleiten.

ANLAGE

Das Sealink-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Vermögenswert-Kategorien

	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
RMBS	9 719 508	[60—65]
CMBS	3 095 683	[20—25]
Consumer Loans	434 497	[0—5]
CDO	277 351	[0—5]
Student Loans	224 538	[0—5]
Leasing	216 142	[0—5]
Credit Cards	144 488	[0—5]
Auto Loans	105 534	[< 1]
Mutual Fund Fees	21 490	[< 1]
Sonstige	789 705	[5—10]
Insgesamt	15 028 934	100,0

Das Sealink-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Ratings

Moody's-Rating	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
Aaa	6 717 176	[> 40]
Aa	1 321 625	[5—10]
A	327 609	[2—5]
Baa	393 230	[2—5]
Ba	429 213	[2—5]
B	753 221	[2—5]
Caa	3 268 527	[20—25]
Ca	1 756 070	[< 12]
C	62 263	[< 0,5]
Insgesamt	15 028 934	100,0

Das Sealink-Portfolio — Aufschlüsselung des RMBS-Portfolios nach Vermögenswert-Teilkategorien

	Nominalwert	Anteil am RMBS-Portfolio
	in 1 000 EUR	in %
US-amerikanische Subprime RMBS	3 211 324	[20—25]
US-amerikanische Alt-A RMBS	3 591 127	[25—30]
Option ARM	1 515 959	[10—15]
ARM	1 135 318	[5—10]
Mixed	659 995	[0—5]
Fixed	279 856	[0—5]
US-amerikanische Prime RMBS	27 061	[0—5]
US-amerikanische Prime RMBS	1 308 124	[5—10]
Europäische Non conforming Prime RMBS	1 468 976	[10—15]
HELOC (USA)	112 895	[< 1]
RMBS insgesamt	13 310 635	100,0

Das Sealink-Portfolio — Aufschlüsselung des CMBS-Portfolios nach Vermögenswert-Teilkategorien

	Nominalwert	Anteil am CMBS-Portfolio
	in 1 000 EUR	in %
Europaweit	1 059 335	[30—35]
Vereinigtes Königreich	989 685	[30—35]
USA	435 517	[10—15]
Deutschland	389 094	[10—15]
Italien	100 231	[0—5]
Niederlande	60 000	[0—5]
Singapur	45 118	[0—5]
Frankreich	16 704	[0—5]
Insgesamt	3 095 683	100,0

Das ABS-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Vermögenswert-Kategorien (ohne Cluster 4)

	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
RMBS	5 616 832	[35—40]
CMBS	3 381 775	[20—25]
ABS	2 855 263	[15—20]
CDO	2 186 662	[10—15]
CLO	1 837 093	[10—15]
Insgesamt	15 877 625	100,0

Das ABS-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Ratings (ohne Cluster 4)

S&P-Rating	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
AA	10 635 715	[> 65]
AA	1 699 773	[10—15]
A	1 029 700	[5—10]
BB	996 806	[5—10]
BB	317 710	[2—5]
B	366 639	[2—5]
CCC	691 908	[2—5]
CC	111 120	[< 1]
C	5 166	[< 0,5]
NR	23 088	[< 0,5]
Insgesamt	15 877 625	100,0

Das ABS-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Vermögenswert-Teilkategorien (ohne Cluster 4)

	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
RMBS	5 616 832	[35—40]
Europäische RMBS	4 243 944	[25—30]
Britische RMBS	1 910 501	[10—15]

	Nominalwert in 1 000 EUR	Anteil am Gesamtportfolio in %
Conforming	672 969	[0—5]
Non conforming	1 237 532	[5—10]
Spanische RMBS	1 467 860	[5—10]
Italienische RMBS	558 778	[0—5]
Niederländische RMBS	160 750	[0—5]
Irische RMBS	146 055	[0—5]
US-amerikanische RMBS	1 372 889	[5—10]
US-amerikanische Alt-A	1 185 288	[5—10]
US-amerikanische HELOC	187 601	[0—5]
CMBS	3 381 775	[20—25]
Europäische CMBS	2 904 417	[15—20]
US-amerikanische CMBS	242 338	[0—5]
Asiatische CMBS	235 020	[0—5]
ABS	2 855 263	[15—20]
Europäische ABS	1 662 442	[10—15]
Sonstige	342 739	[0—5]
Auto loans	289 052	[0—5]
Consumer loans	403 420	[0—5]
Leasing	418 053	[0—5]
Credit cards	209 178	[0—5]
US-amerikanische ABS	1 192 821	[5—10]
Auto loans	178 157	[0—5]
Leasing	224 880	[0—5]
Credit cards	399 748	[0—5]
Student loans	390 036	[0—5]
CDO	2 186 662	[10—15]
CDO of Trups	832 087	[5—10]
US-amerikanische CDO of ABS	803 204	[5—10]
US-amerikanische CDO	304 366	[0—5]
Sonstige	193 073	[0—5]
EUR CDO of ABS	53 931	[0—5]
CLO	1 837 093	[10—15]
EUR CLO	1 165 582	[5—10]
US CLO	671 511	[0—5]
Insgesamt	15 877 625	100,0*

INÉ AKTY

KOMISIA

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2009/C 248/07)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

ZHRNUTIE

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„CSABAI KOLBÁSZ“ ALEBO „CSABAI VASTAGKOLBÁSZ“

ES č.: HU-PGI-0005-0390-21.10.2004

CHOP () CHZO (X)

Tento prehľad obsahuje hlavné body špecifikácie výrobku na informačné účely.

1. Príslušný orgán v členskom štáte:

Názov: Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium, Élelmiszerlánc-élelmiszertudományi Főosztály (Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka, odbor analýzy potravinového reťazca)
Adresa: Budapest
Kossuth Lajos tér 11.
1055
MAGYARORSZÁG/HUNGARY
Tel. +36 13014419
Fax +36 13014808
e-mail: zobore@fvm.hu

2. Skupina:

Združenie v záujme používania chráneného zemepisného označenia CSABAI (čabiansky).

Názov: Csabahús Kft.
Adresa: Békéscsaba
5600
Kétegyházi út 8.
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 66443211
Fax +36 66441723
e-mail: csabahus@csabahus.hu

Názov: Gyulai Húskombinát Zrt.
Adresa: Gyula
Kétegyházi út 3.
5700
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 66620220
Fax +36 66620202
e-mail: info@gyulahus.hu
Zloženie: Výrobcovia/spracovatelia (X) Iné ()

3. Druh výrobku:

Trieda 1.2. Mäsové výrobky

4. Špecifikácia:

[Prehľad požiadaviek podľa článku 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 510/2006]

4.1. Názov:

„Csabai kolbász“ alebo „Csabai vastagkolbász“

4.2. Opis:

„Csabai kolbász“ alebo „Csabai vastagkolbász“ (ďalej len „Csabai kolbász“) je klobása vyrobená z kusov mäsa a tvrdej slaniny jedincov pochádzajúcich z ošípaných druhu magyar nagyfehér hússertés „Mangalica“ a magyar lapály krížených s druhmi Hampshire, Duroc a Pietrain a ich hybridmi a vykŕmených na najmenej 135 kg. Primeraná kvalita bravčového mäsa potrebná na výrobu sa zabezpečuje ručným vykosťovaním, ktorým sa zabezpečí dôkladné odstránenie šliach počas spracovania takmer všetkých mäsitých častí ošípanej.

„Csabai kolbász“ je trvanlivý výrobok, ktorý pozostáva z bravčového mäsa a tvrdej slaniny nasekaných na 4 – 6 mm zrno s obsahom najmenej 15 % bielkovín bez bielkovín spojivového tkaniva plnených do hrubého čreva ošípaných (kuláre) alebo paropriepustných umelých čriev a ktorý sa údi – hlavne bukovým drevom, a suší, pričom zreje. Charakteristickú chuť mu dodáva mletá štiplavá a sladká červená paprika, cesnak, celá rasca a soľ, pričom štiplavosť papriky je dominantná.

Klobása má rovnomernú hrúbku, valcovitý tvar s priemerom 40 – 60 mm a dĺžkou 20 – 55 cm. Zaviazaný koniec je z jednej strany v dôsledku zavesenia stenčený, kým druhý koniec je zaoblený. Povrch je čistý, bez poškodení a trhlín, nie je plesnivý ani hrbolatý, je mierne vráskavý, dobre prilieha k plnke, je tmavočervenej farby a zrná slaniny cezeň presvitajú. Výrobok je pevný, pružný, súdržný, dobre krádateľný, nie je mäkký ani tvrdý a nie je tuhý na skuse. Na reze sú rovnomerne rozmiestnené 4 – 6 mm zrná mäsa sfarbené od papriky na tmavočerveno a biele prípadne od papriky na oranžovo sfarbené 4 – 6 mm zrná slaniny zapracované do homogénneho mäsového diela. Výrobok je príjemne údený, s korenistou vôňou a harmonickou chuťou štiplavou od papriky. Predávať sa môže voľne ložený alebo balený, a to vákuovo alebo v ochrannej atmosfére, v celku alebo krájaný, v baleniach rôznych veľkostí.

Chemické charakteristiky výrobku:

Aktivita vody	najviac 0,91
Pomer voda/bielkoviny	najviac 1,5
Pomer tuky/bielkoviny	najviac 2,7
Obsah bielkovín bez bielkovín spojivového tkaniva	Aspoň 15 %

4.3. Zemepisná oblasť:

Výroba výrobku „Csabai kolbász“ sa môže uskutočňovať v katastrálnom území miest Békéscsaba a Gyula.

4.4. Dôkaz o pôvode:

Všetkým prichádzajúcim surovinám a pomocným látkam sa v spracovateľskom podniku prideli identifikačné číslo, ktoré sa uvedie v dokumentácii, ako aj na samotnej surovine alebo látke.

Budúcemu výrobku sa priradí trvalý číselný znak, podľa ktorého ho možno identifikovať vo všetkých fázach výroby. Na identifikáciu vyrobenej šarže sa musí použiť číslo šarže, ktoré zahŕňa číselný znak výrobku a dátum výroby. Informácie o surovinách a pomocných látkach sú zhromaždené vo výrobnej dokumentácii.

Číslo šarže, a tým aj jej identifikácia, sa vzťahuje na dávku vyrobenú za deň.

Na etikete baleného výrobku sa uvádza dátum balenia alebo spotreby. Na základe uvedeného dátumu možno podľa dennej dokumentácie balenia zistiť číslo šarže.

4.5. Spôsob výroby:

Výrobok sa vyrába zo stehna, pleca, kolena, bôčika, karé, krkovičky a rebierka, ako aj tvrdej slaniny bez bradaviek získaných výlučne manuálnym vykostením bravčových polovičiek bez hláv a nôh pochádzajúcich z ošípaných krížených z určených druhov.

Časti mäsa zmrazeného na (- 2 - - 4 °C alebo schladeného na 0 - + 7 °C) a slaniny schladenej na (0 - - 7 °C) sa strojovo nakrájajú na 4 - 6 mm veľkosť a primiešajú sa koreniny a dusitanová soliaca zmes. Vzniknuté dielo (pasta s teplotou 0 - - 4 °C) sa plničkou plní do hrubého čreva ošípaných (kuláré) alebo do paropriepustných umelých čriev, ktoré sa uzavrujú sponou alebo špagátom.

Naplnené klobásy sa 3 - 5 dní údia pri teplote pod 20 °C a relatívnej vlhkosti 90 - 70 % v dyme z polien pomaly horiaceho tvrdého dreva (hlavne bukoveho).

Po vyúdení sa klobásy sušia, pričom dochádza k zreniu: parametre zrenia sa nastavujú tak, aby počas pomalého sušenia nepresiahol rozdiel medzi rovnovážnou relatívnou vlhkosťou výrobku a relatívnou vlhkosťou sušiarne 4 - 5 % (v záujme zamedzenia tvorby kôry - kvalitatívna chyba). Charakteristická teplota sušenia je 16 - 18 °C; relatívna vlhkosť sa z počiatočných 90 - 92 % postupne zníži na 65 - 70 %. Sušenie prebieha do chvíle, kým sa aktivita vody vo výrobku nezníži na 0,91. Tento proces trvá vo výrobkoch plnených do paropriepustných umelých čriev cca. 4 týždne, kým vo výrobkoch plnených do hrubého čreva ošípaných cca. 6 týždňov. Nasleduje ďalšie zrenie, počas ktorého sa v balených výrobkoch vyrovná vlhkosť, výrobok sa na reze zjednotí a jeho konzistencia sa zjemní, farba sa pôsobením antioxidantov prírodných korenín stabilizuje a jeho chuť sa zaokrúhli. Súhrn uvedených charakteristík výrazne odlišuje tento výrobok od chuti a konzistencie výrobkov okamžite uvádzaných na trh.

4.6. Spojitosť:

Predstavenie zemepisnej oblasti:

Mestá Gyula a Békéscsaba (Békešská Čaba) sa nachádzajú na juhovýchode Veľkej dunajskej kotliny, v jednej z najnižšie položených oblastí Maďarska. Obe mestá sú príznačnými turistickými centrami oblasti, sú dôležitými bodmi medzinárodnej trasy na spojnici Budapešť - Arad - Bukurešť, resp. trasy vedúcej na Balkán. Podobne ako v ostatných častiach Veľkej dunajskej kotliny aj tu sa vytvorila kontinentálna klíma, kde síce prevládajú suchozemské vplyvy, ale z času na čas sa prejavuje aj stredozemný a oceánsky vplyv. Určujúcimi prvkami krajiny a podnebia v okolí miest Gyula a Békéscsaba sú rieky Kriše (Körös).

Vďaka priaznivým agro-ekologickým danostiam oblasti majú aj pestovanie obilia a chov dobytka dlhú tradíciu.

Priaznivé spojenie týchto podmienok prispelo k premene bezprostredného okolia miest Gyula a Békéscsaba na dôležitú zastávku obchodných karaván na ceste z Balkánu do Viedne. Obidvomi smermi sa tu na krátky oddych zastavovali najmä obchodníci, ktorí sa ponáhľali na dobytčie trhy, keďže lesy a rieky poskytovali ideálne miesto na odpočinok, napájanie a kúpanie zvierat, pričom tu bola možnosť zabíť a odborne spracovať poranené zvieratá. Životaschopnejší majstri mäsiari (špecializovaní na hovädzí dobytok a ostatné zvieratá) sa zariadili čiastočne na uvedenú činnosť, čiastočne na zásobovanie veľkého počtu návštevníkov, čím položili základy mäso priemyslu v uvedenom regióne.

História a povest' výrobku „Csabai kolbász“:

S pomenovaním „Csabai kolbász“ sa v odbornej literatúre môžeme stretávať od 30.-tych rokov dvadsiateho storočia V monografii „Békés vármegye“ [Békešská župa] uverejnenej v roku 1936 sa uvádza, že mesto Békéscsaba vďačí za svoju povest' mäso spracujúcemu priemyslu. História tohto populárneho výrobku prvýkrát súhrnným spôsobom spracoval Gyula Dedinszky, ktorý píše, že na prelome storočia to boli len miestni obyvatelia, ktorí pri zabíjačkách oslavovali a vychvaľovali klobásu domu, kde sa hostina konala, potom sa však povest' výrobku „Csabai kolbász“ rozšírila po župe a počas jedného alebo dvoch desaťročí do celej krajiny, až ho napokon hľadajú, kupujú, chvália a obľubujú aj v zahraničí v mnohých krajinách. Podľa autora spočíva jedinečnosť výrobku „Csabai kolbász“ predovšetkým v jeho spôsobe výroby, zložení, ochutení koreninami, jedným slovom: v jeho charaktere. Základnou koreninou výrobku „Csabai kolbász“ je paprika. Okrem papriky a soli sa síce do tejto klobásy pridáva aj rasca, korenie a cesnak, avšak ani chuť soli ani rasce ani cesnaku nesmie prerážať a jednotlivo prevládať na úkor ostatných. Ich chuť sa zlieva do krásnej harmónie, zostáva však farba, chuť a pikantnosť papriky ako panujúci činiteľ. Opis technológie a receptúry možno od 30.-tych rokov minulého storočia nájsť v mnohých odborných výtlačkoch.

Priemyselná výroba výrobku „Csabai kolbász“ sa v Békešskej župe začala začiatkom XX. storočia. Prvýkrát sa na návrh majstrov mäsiarov z okolia mesta začala mierne štiplavá klobása plnená do hrubého čreva ošípaných vyrábať v závode Sertéshizlaló és Húsipari Rt. založenom v meste Békéscsaba v roku 1911. Táto klobása odrážala chuť a spotrebiteľské zvyky týchto majstrov, a tak sa vďaka ich znalostiam stal výrobok „Csabai kolbász“ jedným z dôležitých výrobkov, ktorý vo svojom názve dodnes chráni spojitosť s týmto miestom, svoj pôvod. Na výrobe výrobku „Csabai kolbász“ sa v čoraz väčšej miere zúčastňovali aj rodinné mäsiarstva susedného mesta Gyula (v ktorom vzhľadom na jeho veľkosť fungovalo dosť veľa mäsiarstiev). Majster mäsiar András Stéberl si v srdci mesta Gyula kúpil jeden mäsiarsky závod, v ktorom položil základy priemyselnej výroby suchej klobásky. Jeho závod vyrástol na jeden z najväčších mäsopracujúcich závodov v okolí, a preto zamestnával odborníkov aj z okolitých obcí. Tak sa do jeho závodu dostali aj čabianski majstri mäsiari, na návrh ktorých vyrábali aj mierne štiplavú klobásku plnenú do hrubého čreva. Aj v názve sa uchoval fakt, že táto klobása pochádza zo susedného mesta.

Hlavný rozkvet tradičného výrobku „Csabai kolbász“ nastal v období medzi svetovými vojnami. Po druhej svetovej vojne sa napriek zoštátneniu a následných niekoľkých reorganizáciách a zmene majiteľa výroba výrobku „Csabai kolbász“ v mestách Békéscsaba a Gyula neprerušila.

Povesť výrobku „Csabai kolbász“ potvrdzujú články v celoštátnej aj regionálnej tlači a od roku 1997 ju posilňuje Čabiansky klobásový festival, ktorý sa tradične koná v meste Békéscsaba každoročne v druhej polovici októbra.

Povešť tohto výrobku potvrdzuje aj to, že v roku 1999 dostal cenu „Kiváló Magyar Termék“ (vynikajúci maďarský výrobok) a v roku 2000 osobitnú cenu v súťaži „Hungaropack Magyar Csomagolási Verseny“ (súťaž maďarských obalov Hungaropack).

4.7. Kontrolný orgán:

Názov: Békés Megyei Mezőgazdasági Szakigazgatási Hivatal Élelmiszerlánc-biztonsági és Állategészségügyi Igazgatóság

Adresa: Békéscsaba
Szerdahelyi út 2.
5600
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 66540240

Fax +36 66547440

e-mail: karpatia@oai.hu

4.8. Označovanie:

Etiketa obsahuje tieto informácie:

— prívlastok „štiplavá“.

Na etikete výrobku plneného do hrubého čreva sa môže umiestniť nápis „Házi jellegű“ (domáca).

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2009/C 248/08)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006. Námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov odo dňa uverejnenia.

ZHRNUTIE

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„GYULAI KOLBÁSZ“ ALEBO „GYULAI PÁROSKOLBÁSZ“

ES č.: HU-PDO-0005-0394-21.10.2004

CHOP () CHZO (X)

Tento prehľad obsahuje hlavné body špecifikácie výrobku na informačné účely.

1. Príslušný orgán v členskom štáte:

Názov: Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium, Élelmiszerlánc-élelmiszérség Főosztály (Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka, odbor analýzy potravinového reťazca)

Adresa: Budapest
Kossuth Lajos tér 11.
1055
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 13014419

Fax +36 13014808

e-mail: zobore@fvm.hu

2. Skupina:

Združenie v záujme používania chráneného zemepisného označenia GYULAI

Názov: Gyulai Húskombinát Zrt.
Adresa: Gyula
Kétegyházi út 3.
5700
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 66620220

Fax +36 66620202

e-mail: info@gyulahus.hu

Názov: Csabahús Kft.
Adresa: Békéscsaba
Kétegyházi út 8.
5600
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 66443211

Fax +36 66441723

e-mail: csabahus@csabahus.hu

Zloženie: Výrobcovia/spracovatelia (X) Iné ()

3. Druh výrobku:

Trieda 1.2. Mäsové výrobky

4. Špecifikácia:

[prehľad požiadaviek podľa článku 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 510/2006]

4.1. Názov:

„Gyulai kolbász“ alebo „Gyulai pároskolbász“

4.2. Opis:

„Gyulai kolbász“ alebo „Gyulai pároskolbász“ (ďalej len „gyulai kolbász“) je klobása vyrobená z kusov mäsa a tvrdej slaniny jedincov pochádzajúcich z ošípaných druhu magyar nagyfehér hússertés, mangalica a magyar lapály krížených s druhmi hampshire, duroc a pietrain a ich hybridmi a vykŕmených na najmenej 135 kg. Primeraná kvalita bravčového mäsa potrebná na výrobu sa zabezpečuje ručným vykostovaním, ktorým sa zabezpečí dôkladné odstránenie šliach počas spracovania takmer všetkých mäsitých častí ošípanej.

„Gyulai kolbász“ je trvanlivý výrobok, ktorý pozostáva z bravčového mäsa a tvrdej slaniny nasekaných na 4 – 6 mm zrno s obsahom najmenej 15 % (m/m) bielkovín bez bielkovín spojivového tkaniva plnených do tenkého čreva ošípaných v pároch (alebo pri výrobe výrobku na predaj v nakrájanom stave do paropriepustných umelých čriev), ktorý je ochutený soľou, mletou sladkou a štipľavou červenou paprikou, cesnakom, korením a mletou rascou a ktorý sa údi – hlavne bukovým drevom, a suší, pričom zreje.

Klobása má priemer 26 – 40 mm a dĺžku 18 – 26 cm, predáva sa v pároch alebo krájaná. Povrch je čistý, bez poškodení, nie je plesnivý, je mierne hrčkový, hrboľatý, červenohnedej farby a zrná slaniny cezeň presvitajú. Výrobok je pevný, pružný, súdržný, dobre kráateľný. Na reze sú rovnomerne rozmiestnené 4 – 6 mm zrná mäsa a slaniny zapracované do homogénneho mäsového diela. Výrobok je príjemne údený, s korenistou vôňou a harmonickou chuťou, arómu mu dodáva harmónia použitých korenín.

Predáva sa v pároch s okrúhlu etiketou, a takisto vákuovo balený alebo v ochrannej atmosfére s potlačou na fólii. Výrobok vyrábaný na predaj v nakrájanom stave má dlhšie nožičky, nie je v pároch a po odstránení bezprostredného obalu sa krája a predáva v obaloch rôznej veľkosti, pričom je v ochrannej atmosfére.

Chemické zloženie výrobku:

Aktivita vody	Najviac 0,91
Pomer voda/bielkoviny	Najviac 1,5
Pomer tuky/bielkoviny	najviac 2,7
Obsah bielkovín bez bielkovín spojivového tkaniva	aspoň 15 %
Obsah chloridu sodného	najviac 5,0 %

4.3. Zemepisná oblasť:

Výroba výrobku „Gyulai kolbász“ sa uskutočňuje v katastrálnom území miest Gyula a Békéscsaba.

4.4. Dôkaz o pôvode:

Všetkým prichádzajúcim surovinám a pomocným látkam sa v spracovateľskom podniku prideli identifikačné číslo, ktoré sa uvedie v dokumentácii, ako aj na samotnej surovine alebo látke.

Budúcemu výrobku sa priradí trvalý číselný znak, podľa ktorého ho možno identifikovať vo všetkých fázach výroby. Na identifikáciu vyrobenej šarže sa musí použiť číslo šarže, ktoré zahŕňa číselný znak výrobku a dátum výroby. Informácie o surovinách a pomocných látkach sú zhromaždené vo výrobnej dokumentácii.

Číslo šarže, a tým aj jej identifikácia, sa vzťahuje na dávku vyrobenú za deň.

Na etikete baleného výrobku sa uvádza dátum balenia alebo spotreby. Na základe uvedeného dátumu možno podľa dennej dokumentácie balenia zistiť číslo šarže.

Archivovanými dokladmi sa zaručuje, že o výrobe ktoréhokoľvek výrobku je možné dodatočne nájsť všetky informácie.

4.5. Spôsob výroby:

Výrobok sa vyrába zo stehna, pleca, kolena, bôčika, karé, krkovičky a rebierka, ako aj tvrdej slaniny bez bradaviek získaných výlučne manuálnym vykostením bravčových polovičiek bez hláv a nôh pochádzajúcich z ošípaných krížených z určených druhov.

Časti mäsa zmrazeného na (- 2) – (- 4) °C alebo schladeného na 0 – (+ 7) °C a slaniny schladenej na 0 – (+ 7) °C sa strojovo nakrájajú na 4 – 6 mm veľkosť a primiešajú sa koreniny a dusitanová soliaca zmes. Vzniknuté dielo [pasta s teplotou 0 – (- 4) °C] sa plničkou plní do tenkého čreva ošípaných v pároch alebo do paropriepustných umelých čriev, ktoré sa uzavrujú sponou.

Naplnené klobásy sa 2 – 3 dni údia pri teplote pod 20 °C a relatívnej vlhkosti 90 – 70 % v dyme z polien pomaly horiaceho tvrdého dreva (hlavne bukoveho).

Po vyúdení sa klobásy sušia, pričom dochádza k zreniu: parametre zrenia sa nastavujú tak, aby počas pomalého sušenia nepresiahol rozdiel medzi rovnovážnou relatívnou vlhkosťou výrobku a relatívnou vlhkosťou sušiarne 4 – 5 % (v záujme zamedzenia tvorby kôry – kvalitatívna chyba). Charakteristická teplota sušenia je 16 – 18 °C; relatívna vlhkosť sa z počiatočných 90 – 92 % postupne zníži na 65 – 70 %. Sušenie prebieha do chvíle, kým sa aktivita vody vo výrobku nezníži na 0,91; tento proces trvá 14 – 16 dní. Nasleduje ďalšie zrenie, počas ktorého sa v balených výrobkoch vyrovná vlhkosť, výrobok sa na reze zjednotí a jeho konzistencia sa zjemní, farba sa pôsobením antioxidantov prírodných korenín stabilizuje a jeho chuť sa zaokrúhli. Súhrn uvedených charakteristík výrazne odlišuje tento výrobok od chuti a konzistencie výrobkov okamžite uvádzaných na trh.

4.6. Súvislosti:

Predstavenie zemepisnej oblasti:

Mestá Gyula a Békéscsaba (Békešská Čaba) sa nachádzajú na juhovýchode Veľkej dunajskej kotliny, v jednej z najnižšie položených oblastí Maďarska v nadmorskej výške 87 – 88 m v rovinatej oblasti. Podobne ako v ostatných častiach Veľkej dunajskej kotliny sa tu vytvorila mierna kontinentálna klíma. Prevládajú tu suchozemské vplyvy, ale z času na čas sa prejavuje aj stredozemný a oceánsky vplyv. Určujúcimi prvkami krajiny a podnebia v okolí miest Gyula a Békéscsaba sú rieky. Nájde sa tu aj rozsiahle lesy najmä les Mályvád pri meste Gyula, v ktorom rastie množstvo pôvodných stromov. Vďaka priaznivým agro-ekologickým danostiam oblasti majú aj pestovanie obilia a chov dobytka dlhú tradíciu. Priaznivé spojenie týchto podmienok prispelo k premene bezprostredného okolia miest Gyula a Békéscsaba na dôležitú zastávku obchodných karaván na ceste z Balkánu do Viedne. Obidvomi smermi sa tu na krátky oddych zastavovali najmä obchodníci, ktorí sa ponáhľali na dobytčie trhy, keďže lesy a rieky poskytovali ideálne miesto na odpočinok, kŕmenie, napájanie a kúpanie zvierat. V meste bola možnosť zabiť a spracovať poranené zvieratá. Životaschopnejší majstri mäsiari (špecializovaní na hovädzí dobytok a ostatné zvieratá) sa zriadili čiastočne na uvedenú činnosť, čiastočne na zásobovanie veľkého počtu návštevníkov, čím položili základy mäsiarstva v uvedenom meste. Majstri mäsiari už na začiatku minulého storočia disponovali značnými znalosťami a niektorí z nich ponúkali svoje výrobky aj na väčších domácich a medzinárodných trhoch.

História a povest' výrobku „Gyulai kolbász“:

Skutočné medzinárodné renomé klobáse získal József Balogh mladší., ktorý v roku 1910 na svetovej výstave v Bruseli vyhral zlatú medailu. Z podniku, ktorý József Balogh založil, sa stala veľká rodinná firma. Strojová veľkovýroba výrobku „Gyulai kolbász“ sa spája s menom András Stéberl. András Stéberl bol od roku 1912 počas jedného roku učňom u Józsefa Balogha. Tu sa zoznámil s tajomstvom výroby výrobku „Gyulai kolbász“. Majster mäsiar Stéberl András vzal svoje výrobky na svetovú výstavu v Bruseli v roku 1935. Jeho „kis páros Gyulai kolbász“ (malá klobása Gyulai v pároch) získala zlatý diplom. Majster mäsiar András Stéberl si v srdci mesta kúpil mäsiarsky závod, v ktorom položil základy priemyselnej výroby výrobku „Gyulai kolbász“, ako aj iných suchých klobás. Jeho závod vyrástol na jeden z najväčších mäso spracujúcich závodov v okolí, a preto zamestnával odborníkov aj z okolitých obcí.

Po druhej svetovej vojne, ako aj po znárodnení a zlučovaní tovární pokračovala výroba výrobku „Gyulai kolbász“, pričom si prirodzeným spôsobom zachovala stáročnú tradíciu, hoci sa technológia a technika nepretržite vyvíjala. Dokazuje to množstvo úspechov a kvalitatívnych ocenení.

- Svetová výstava, 1910 Brusel, zlatá medaila, čestné uznanie
- Svetová výstava, 1935 Brusel, zlatý diplom, čestné uznanie
- právo používať emblém Kiváló Áruk Fóruma (Fórum vynikajúcich výrobkov)
- cena Foodapest Sikerdíj (ocenenie úspechu na potravinárskej výstave Foodapest), 2000
- Magyar Termék Nagydíj (veľká cena maďarských výrobkov), 2001
- Magyar Minőség Háza (dom maďarskej kvality), 2001
- osobitná cena za rozvoj exportu, 2001.

Uznanie výrobku „Gyulai kolbász“ dokladá okrem uvedených ocenení aj množstvo článkov v národnej aj regionálnej tlači.

4.7. Kontrolný orgán:

Názov: Békés Megyei Mezőgazdasági Szakigazgatási Hivatal Élelmiszerlánc-biztonsági és Állategészségügyi Igazgatóság
Adresa: Békéscsaba
Szerdahelyi út 2.
5700
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel. +36 66540240
Fax +36 66547440
e-mail: karpatia@oai.hu

4.8. Označovanie:

—

OZNAM

Dňa 16. októbra 2009 bude v *Úradnom vestníku Európskej únie* C 248 A uverejnený Spoločný katalóg odrôd druhov zeleniny – 28. úplné vydanie.

Predplatelia úradného vestníka môžu získať zadarmo rovnaký počet výtlačkov a jazykových mutácií tohto úradného vestníka ako predplatených. Musia však vrátiť správne vyplnenú priloženú objednávku s uvedením predplatiteľského evidenčného čísla (kód uvedený na ľavej strane štítka, začínajúci sa písmenom O/...). Tento úradný vestník bude zadarmo k dispozícii rok odo dňa jeho uverejnenia.

Ostatní záujemcovia si ho môžu objednať za poplatok v niektorom z našich predajných miest (pozri http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm).

Tento úradný vestník – ako aj ostatné úradné vestníky (série L, C, CA, CE) – si možno pozrieť zadarmo na internetovej adrese: <http://eur-lex.europa.eu>

OBJEDNÁVKA

**Úrad pre vydávanie publikácií
Európskej únie**
Predplatiteľské oddelenie
2, rue Mercier
2985 Luxembourg
LUXEMBURSKO
Fax +352 2929-42752

Moje evidenčné číslo je: O/... .

Pošlite mi, prosím, ... voľný výtlačok/voľné výtlačky/voľných výtlačkov **Úradného vestníka Európskej únie C 248 A/2009**, na ktorý/ktoré mám oprávnenie na základe predplatného.

Meno:

Adresa:

.....

Dátum: Podpis:

Predplatné na rok 2009 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 000 EUR ročne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR mesačne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	700 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	70 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	40 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	500 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	360 EUR ročne (= 30 EUR mesačne)
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

(*) Predaj jednotlivých čísel:
do 32 strán: 6 EUR
od 33 do 64 strán: 12 EUR
nad 64 strán: cena určená individuálne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Platené publikácie, ktoré vydáva Úrad pre publikácie, sú k dispozícii u komerčných distribútorov. Zoznam komerčných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK